



République Algérienne Démocratique et populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique



Université de Jijel_ Mohamed Seddik ben Yahia
Faculté des lettres et des langues
Département de Langue et Littérature Françaises

N° d'ordre :

N° de série :

Sujet

Analyse sociolinguistique des petites annonces dans la presse algérienne d'expression française : cas des deux quotidiens El WATAN et le Quotidien d'Oran

Présenté par :

- ABBES Hadjer
- BEZZIR Assia

Sous la direction de

- BOUKRA Mourad

Les membres de jury :

Rapporteur

BOUKRA Mourad

Examinatrice

ASSILA Wided

Président

BOUACHE Nasreddine

Année universitaire 2019-2020

Remerciements

En préambule à ce mémoire, je tiens à adresser mes gratitudee en premier à DIEU le tout puissant et miséricordieux qui m'a donné la force et la patience de continuer mes études, de présenter ce modeste travail et de le soutenir.

Avant tout, je tiens à formuler mes sincères remerciements à mon directeur de recherche Monsieur BOUKRA Mourad de m'avoir conseillé et orienté.

Je tiens à remercier tous les enseignants qui ont contribué à la réalisation de ce mémoire et m'ont encouragé et orienté. Monsieur LADRAA Saïd, Madame TBIBEL Soumia, Madame ASSILA Wided et Monsieur CHAABNA Salah, BEDOUHENE Noureddine, ABDELLAOUI Aomar de leurs modesties et leurs aides.

Je tiens à exprimer mes reconnaissances envers les membres de jury qui a eu le temps et la patience de lire et évaluer ce travail.

Merci à tous et à toutes

ASSIA

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes parents Laid & Nadia

Mon père Laid, source de patience, ta sagesse, ton raisonnement et tes plaisirs.

Ma mère Nadia, source de joie, du bonheur et de volonté de ma réussite.

Vous serez toujours le modèle

A mes frères Abdenour, Tamim, Marouan et ma petite sœur intelligente Inès.

A mon binôme ABBES Hadjer

A mes chères amies :

*CHELLOUCHE Riham, BELHAYENE Nassima, BENCHENTOUR Cherifa, HIMOUR
Meriem, MRIGHED Latifa, Rahma et Karima.*

*A ma chère cousine BEZZIR Nadia, que tu étais toujours là à mes côtés, de m'avoir aidée
tant de fois sans jamais dire non.*

Merci pour être là

*A mes chers gentil personnes Chakib, Naim, Hamza, Mouloud et Nasreddine, de m'avoir
aidés.*

Vous êtes très spéciales pour moi.

*Je dédie ce modeste travail à moi personnellement, de ma patience, de mes sacrifices, de mon
rêve d'être enseignante de la langue française.*

ASSIA

Remerciements

Nous remercions Tout d'abord DIEU de nous avoir donné le courage e la patience de faire
ce mémoire

Mes remerciements vont à notre directeur de recherche Mourad BOUKRA pour sa
disponibilité et pour ses conseils

Nous remercions les membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail

Nous tenons à remercier également toute personne qui a participé à la réalisation de ce
modeste travail

Nous tenons à remercier les enseignants : ASSILA Wided, BEDOUHENE Noureddine,
ABDELLAOUI Aomar, CHAABNA Salah, de leurs aides et leurs modesties.

HADJER

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

A mes chers parents pour tous leurs sacrifice, leur soutien, leur amour et leurs prières tout au long de mes études

A mon très cher marie Yassine et mon petit prince Rassime

A mes frères Amine, Sife Eddine et Abdou

A toute ma famille surtout à ma grande mère, mes tantes, mes cousines et à ma belle famille

HADJER

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Liste des tableaux

Introduction générale11

Préambule

Les langues en présence en Algérie.....16

Introduction.....16

1. Les langues locales16

1.1 La langue arabe.....16

1.1.1 L'arabe classique16

1.1.2 L'arabe moderne, standard ou littéral..... 17

1.1.3 L'arabe dialectal.....17

1.2 Le Tamazight.....18

2. Les langues étrangères.....19

2.1 Le français 19

2.2 L'anglais.....19

Premier chapitre : Définitions des notions liées au contact de langues

1. Le contact de langues22

1.1 Le contact de langues en Algérie.....22

1.2 La diglossie en Algérie.....23

1.3 Le bilinguisme24

1.4 Le bilinguisme en Algérie.....25

2. Les phénomènes de contact de langues.....25

2.1 L'emprunt26

2.2. L'alternance codique27

2.2.1	Essaie de définition	27
2.2.2	Les types d'alternance codique	28
2.2.2.1	La typologie de Jean GUMPERZ.....	28
2.2.2.1.1.	L'alternance codique conversationnelle.....	28
2.2.2.1.2.	L'alternance codique situationnelle.....	29
2.2.2.2	La typologie de Shana POPLACK.....	29
2.2.2.2.1	L'alternance codique intra-phrastique.....	29
2.2.2.2.2	L'alternance codique inter-phrastique.....	30
2.2.2.2.3	L'alternance codique extra-phrastique.....	30
2.2.2.3	Les fonctions d'alternance codique.....	30
2.3	Le calque	31
2.4	Le mélange de code (code mixing).....	31
2.5	L'interférence.....	32
2.5.1	Les types d'interférence	33
2.5.1.1	L'interférence phonétique (phonologique).....	33
2.5.1.2	L'interférence lexicale.....	34
2.5.1.3	L'interférence syntaxique.....	34
2.5.1.4	L'interférence sémantique.....	34
	Conclusion	34
 Deuxième chapitre : Médias, presse écrite et petites annonces		
	Introduction	37
1.	Les médias en Algérie	37
2.	La presse écrite en Algérie	37
2.1	La presse écrite : quelques définitions.....	37
2.2	La presse écrite post coloniale en Algérie	38
2.3	La presse écrite d'expression française.....	39

3. Présentation des deux quotidiens : « El WTAN » et le « Quotidien d’Oran »...	40
3.1 Le Quotidien d’Oran.....	41
3.1.1 Logo du journal le Quotidien d’Oran.....	41
3.2 El WATAN.....	42
3.2.1 Logo du journal El WATAN.....	42
4. Autour de la publicité	42
4.1 la publicité : quelques définitions.....	42
4.2 Les objectifs de la publicité	43
4.3 La publicité dans la presse écrite	44
5. Les petites annonces	45
5.1 Définition de petites annonces	45
5.2 La forme et le contenu des petites annonces	45
Conclusion	46

Troisième chapitre: Méthodologie, analyse et interprétation des données

1. Présentation du corpus.....	48
2. Méthodologie du travail	48
1. Classement des phénomènes sociolinguistiques dans les différents types de petites annonces	51
1.1 Les annonces de deuil	51
1.2 Annonces d’emploi	55
1.3 Annonces de vente.....	57
2. Analyse sociolinguistique de l’emprunt dans les trois types des petites annonces...	58
2.1 Analyse qualitative	58
2.1.1 La liste des emprunts collectés.....	58
2.1.2 Les critères d’intégration des emprunts de l’arabe au français	60
2.1.2.1 L’intégration phonologique.....	62
2.1.2.2 L’intégration morphosyntaxique.....	62
2.1.2.2.1 Le genre	62
2.1.2.2.2 Le nombre	62

2.1.2.2.3 La détermination	63
2.1.2.2.4 La composition	63
2.2 Analyse quantitative	63
2.2.1 Classement des emprunts selon les domaines d'utilisation	65
2.2.2 Pourcentage des domaines d'utilisation des emprunts.....	66
3. Analyse de l'alternance codique dans les trois types d'annonces (de deuil, d'emploi et de vente).....	67
3.1 Analyse qualitative.....	67
3.1.1 Alternance codique dans les petites annonces de deuil, d'emploi et de vente.....	67
3.1.1.1 Alternance codique dans les annonces de deuil.....	67
3.1.1.2 Alternance codique dans les annonces d'emploi.....	68
3.1.2 Les fonctions d'alternance codique dans les trois types des petites annonces.....	68
3.1.2.1 La fonction de réitération	68
3.2 Analyse quantitative.....	69
Synthèse	70
Conclusion générale.....	73
Bibliographie.....	76
Les conventions de transcription	80
Résumé.....	81
Les annexes (annonces de deuil, annonces de vente, annonces concernant l'alternance codique)	

Liste des tableaux

Tableau 01 : Les paramètres d'analyse de l'alternance codique

Tableau 02 : Les types d'interférence

Tableau03 : Les types de petites annonces

Tableau04 : Les phénomènes sociolinguistiques dans les annonces de deuil

Tableau05 : Les phénomènes sociolinguistiques dans les annonces d'emploi

Tableau06 : Les phénomènes sociolinguistiques dans les annonces de vente

Tableau07 : Pourcentage des emprunts dans les trois types de petites annonces

Tableau08 : Classement des emprunts selon les domaines d'utilisation

Tableau09 : Pourcentage des domaines d'utilisation des emprunts

Tableau10 : Les critères d'intégration des emprunts de l'arabe au français

Tableau11 : Classement de l'alternance codique dans les petites annonces de deuil

Tableau12 : Classement de l'alternance codique dans les petites annonces d'emploi

Tableau13 : Classement de l'alternance codique dans les petites annonces de vente

Liste des figures

Figure01 : Pourcentage des emprunts utilisés dans les trois types d'annonces

Figure02 : Pourcentage des domaines d'utilisation des emprunts

Figure03 : Pourcentage d'alternance codique dans les trois types d'annonces

Introduction générale

Introduction générale

Dans toute société, différentes langues sont parlées et différentes cultures se rencontrent. L'Algérie est l'exemple parfait qui représente une diversité linguistique et culturelle héritée de son histoire grâce aux invasions et le brassage des langues qui s'est produit (phéniciens, romains, vandales, byzantins, arabes, portugais, espagnol et turc). M. BENRABAH a nommé ce brassage des langues « métissage linguistique »¹. La diversité linguistique de l'Algérie se caractérise par l'existence de plusieurs langues : deux langues nationales l'arabe standard ou littéraire et le tamazight, ainsi, par la présence de l'arabe dialectal qui est considéré comme la langue de communication de la majorité des locuteurs algériens. Quant à la langue française, elle est la première langue étrangère, elle joue un rôle très important dans la diffusion des connaissances et dans la communication.

Cette richesse linguistique dont disposent les locuteurs algériens leur permet d'utiliser tour à tour les trois langues dans un même acte de communication. Cet usage donne lieu à des phénomènes sociolinguistiques liés au contact de langues et que nombre de linguistes ont décrit (alternance codique, emprunts, interférences).

Parmi les langues en présente en Algérie, la langue française occupe une place importante aussi bien dans les usages que dans les différents secteurs sociaux : éducatif, administratif, institutionnel et surtout économique. Elle occupe en particulier une place importante dans les médias et la presse écrite. Ce sont les quotidiens, publications périodiques de la langue française qui ont la plus large diffusion et qui sont les plus lus par la majorité des locuteurs algériens.

Le contact entre les différentes langues va engendrer dans les écrits journalistiques algériens des comportements langagiers très particuliers caractérisés par la présence de différents phénomènes sociolinguistiques utilisés et plus particulièrement l'alternance codique entre le français et l'arabe. Les petites annonces (annonces de vente, annonces d'emploi, annonces de deuil -pensée, décès, félicitation...etc.) Des textes de presse sont aussi un lieu où l'on retrouve souvent un usage particulier du français. Comme le souligne H. MILIANI à propos de la presse écrite :

¹<http://journals.opendition.org/etudesafricaines/132;DOI:http://doi.org/10.4000/etudesafricaines132> consulté le 09 octobre 2020.

« Si l'enjeu économique est patent, celui des usages des langues est un facteur déterminant. Cette importance tient au fait que ce sont des secteurs qui connaissent le plus d'investissements des langues écrites et parlées dans l'échange, la consommation et l'expression culturelle et sociale. De ce fait, ils présentent l'avantage d'être des observables essentiels pour tenter d'évaluer la réalité d'un plurilinguisme dynamique et de mesurer les caractéristiques les plus marquantes de ce qui se définirait comme une forme de pluriculturalisme. »²

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique à travers lequel nous nous sommes intéressées à l'analyse sociolinguistique des petites annonces dans la presse Algérienne d'expression française. Pour cela, nous avons choisi le cas de deux journaux quotidiens « EL WATAN » et le « Quotidien d'Oran ».

Dans son ensemble, notre travail s'articule sur deux types de démarches : descriptive et analytique. La première a pour le but de présenter le cadre théorique de notre recherche, c'est-à-dire les concepts clés qui seront mobilisés dans l'analyse de notre corpus. Alors que la seconde est analytique, consacrée au volet pratique de notre travail. L'analyse de notre corpus sera fondée sur deux types d'études : l'une est qualitative et l'autre est quantitative.

Problématique

La présente recherche s'intéresse aux phénomènes sociolinguistiques rencontrés dans les petites annonces dans les deux journaux quotidiens « EL WATAN » et le « Quotidien d'Oran ».

Il s'agit précisément de dresser une analyse sociolinguistique et de localiser les phénomènes liés aux contacts des langues qui apparaissent dans les annonces publicitaires dans deux journaux d'expression française, en l'occurrence le quotidien « El WATAN » et le « Quotidien d'Oran ».

² MILIANI, H. « La presse écrite en Algérie. Positionnements médiatiques et enjeux linguistiques », *Multilinguales*, n°1, 2013, p. 182.

Dès lors, on peut poser la question suivante : Quels phénomènes sociolinguistiques apparaissent dans les petites annonces de la presse algérienne d'expression française ?

Motivations et choix du sujet

Deux motivations essentielles nous ont poussées à traiter ce sujet relatif aux phénomènes sociolinguistiques résultant du contact de langue. La première est d'ordre scientifique, elle a trait au domaine de la sociolinguistique auquel nous nous intéressons particulièrement et qui a pour objet d'étude la langue du point de vue de sa mise en œuvre par les locuteurs dans un contexte social et cherche à analyser et expliquer des différentes manifestations linguistiques dans la société.

La seconde est plutôt personnelle. Ayant conscience que ces phénomènes existent aussi bien au niveau de la pratique orale de la langue qu'au niveau de l'écrit, nous avons voulu à travers ce modeste travail mesurer l'impact de ces phénomènes dans la presse écrite, et plus particulièrement dans les petites annonces, produites dans un espace linguistique qualifié de plurilingue.

Hypothèses de recherche

Pour répondre à notre problématique, nous suggérons les hypothèses suivantes :

- Le contexte sociolinguistique algérien influence forcément sur les choix linguistiques des publicateurs des petites annonces.
- Les publicateurs se soucient davantage du texte précis que des phénomènes sociolinguistiques souvent rencontrés.

Présentation du corpus

Le corpus sur lequel nous avons travaillé est constitué de 36 annonces relevées dans les quotidiens francophones algériens « El WATAN » et le « Quotidien d'Oran ».

Méthodologie du travail

Notre travail est structuré autour de trois principaux chapitres.

Dans un premier temps, nous avons débuté notre travail par un préambule dans lequel nous avons présenté la situation linguistique et les différentes langues existantes en Algérie.

Le premier chapitre a été consacré à la définition et l'explication des différents concepts en relation avec le contact de langues tels que l'alternance codique, l'emprunt linguistique, le calque, l'interférence, le mélange de codes, le bilinguisme et la diglossie.

Le second chapitre, intitulé « Les médias, presse écrite et petites annonces » a pour objectif de présenter la presse écrite algérienne et notamment la publicité dans la presse algérienne et les petites annonces.

Le troisième chapitre sera consacré à l'analyse quantitative et qualitative de notre corpus d'étude. L'analyse consistera à relever et analyser les phénomènes sociolinguistiques qui apparaissent dans ces petites annonces. Selon M. GUIDÈRE, en fonction des domaines de recherche, l'analyse peut porter sur divers éléments, notamment l'analyse qualitative/quantitative qui consiste à « décomposer l'ensemble pour déterminer la nature et les proportions des constituants »³

Le travail de recherche se termine par une conclusion qui résumera les résultats obtenus tout au long de l'analyse en réponses aux questions posées au départ.

³ GUIDÈRE, M. *Méthodologie de la recherche, guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Maîtrise, dea, master, doctorat.* Paris : Ellipses, 2004, p.60.

Préambule

Préambule

Les langues en présence en Algérie

Introduction

La langue en tant qu'entité culturelle et moyen d'expression est selon M. BENRABAH « le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité »⁴.

En Algérie, le paysage linguistique est qualifié de multilingue ou de plurilingue et de complexe : plusieurs variétés linguistiques cohabitent. En effet, à côté des deux langues nationales et officielles (Arabe classique et le Tamazight) inscrites dans la politique linguistique de l'État,⁵ plusieurs autres variétés coexistent : arabe dialectal, arabe moderne, ainsi que le français. Comme le souligne à juste titre M. BEKTACHE « en Algérie, les sociolinguistes dénombrent la pratique de plus de deux langues : l'arabe moderne qui se différencie sensiblement de l'arabe dit dialectal, le berbère (Chaoui, kabyle, Targui) et le français. Dans ce sens l'espace linguistique algérien est plurilingue ».⁶

1. Les langues locales

Aujourd'hui en Algérie, deux des langues nationales et officielles sont reconnues en tant que telles par l'État : l'arabe classique et le tamazight. Quant à l'arabe dialectal, déterminé par ses diverses variétés régionales, il occupe le monde de l'oralité et du quotidien.

1.1 La langue arabe

L'arabe est désigné comme langue officielle. Parmi les variétés de la langue arabe : l'arabe dialectal et l'arabe moderne ou littéral.

1.1.1 L'arabe classique

L'arabe classique, appelé aussi littéraire, appartient à la famille des langues chamito sémitique, née dans les pays de golf et du moyen orient. Elle est la langue de la religion coranique. Elle jouit d'un prestige et d'une grande valeur au sein de la société algérienne.

⁴BENRABAH, M. *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris : Séguier, p.9.

⁵ Journal officiel l. République algérienne 07 mars 2016.

⁶BEKTACHE, M. *Le vocabulaire spécifique des Evènements de Kabylie (2001/2005) dans les documents des arches, Mémoire de Magister*, Université de Bejaia, 2006, p.8.

Préambule

Pour R. BOUDJEDRA « la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique »⁷.

Elle est la langue nationale et officielle de la république Algérienne. Elle est pratiquée dans le domaine éducatif, administratif, elle est la langue de culture, mais cette variété linguistique n'est pas utilisée dans les pratiques linguistiques quotidiennes des locuteurs algériens. En ce sens, T. ZABOOT affirme que « cette variété linguistique, principalement apprise à l'école, n'est en fait pratiquée par aucune communautés qui composent la société algérienne pour les besoins de la communication ordinaire quotidienne ».⁸

1.1.2 L'arabe moderne, standard ou littéral

La réforme de l'arabe classique au dix-neuvième siècle lors de la période de la renaissance du monde arabe, la "Nahda", a permis à l'arabe moderne, appelé aussi standard ou littéral, de voir le jour⁹. « C'est cette variété qui aujourd'hui fonde en partie la communauté linguistique du monde arabe, car les mêmes normes y sont en usage. »¹⁰, écrit D. SAADI

L'arabe moderne est donc une forme simplifiée de l'arabe classique, elle n'est la langue maternelle d'aucune communauté linguistique. Elle est enseignée dès l'école primaire et utilisée dans la littérature, la presse écrite, la vie politique.

Selon KH. TALEB- IBRAHIMI peut être définie « comme étant la forme codifiée de l'arabe prise comme norme d'intercompréhension et acceptée comme telle par les différents locuteurs de la communauté arabophone. Ceci étant dit, l'Arabe Standard est bien, à l'heure actuelle, le support de la littérature moderne avec l'apparition d'une nouvelle forme d'écriture littéraire arabe, mais il est surtout vulgarisé par les mass media écrits et parlés qui contribuent à son extension et par la même à son uniformisation dans toute l'aire arabophone. »¹¹

1.1.3 L'arabe dialectal

Même si l'arabe dialectal n'a pas de statut officiel, il représente la principale langue véhiculaire en Algérie. Elle est la langue de l'oralité, utilisée dans les situations de communication informelles. L'arabe dialectal est marqué par un mélange d'arabe et des

⁷BOUDJEDRA, R. *Le fils de la haine*. Paris Denoël (1992/1994), pp. 28-29

⁸ZABOOT, T. « *La pratique langagière de locuteurs bilingues* », *Synergies Algérien* n° 9, 2010, p. 201.

⁹Cette réforme a été effective sous l'impulsion des élites modernistes du Moyen-Orient.

¹⁰ SAADI, D. « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues », *Linx*, n°33, 1995, p. 130.

¹¹ TALEB-IBRAHIMI, KH. *Les Algériens Et Leur(s) Langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger : DAR EL Hikma, p. 31.

Préambule

emprunts aux autres langues, tels que le français, l'espagnol et le berbère. Il porte en quelque sorte les traces du passage de toutes les civilisations qu'a connu l'Algérie à travers les siècles.

L'arabe dialectal avec ses variétés régionales est la langue maternelle de la grande majorité de la population algérienne, environ 80% de la population. Pour KH. TALEB-IBRAHIMI, les dialectes arabes constituent « la langue de la communauté de base. C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif. »¹²

1.2 Le tamazight

L'amazighe, le tamazight ou le berbère est la plus ancienne des langues du Maghreb. Elle est donc associée à la population de tout le Maghreb et s'étale jusqu'au Mali et au Niger : « le fond de la population du Maghreb est d'origine berbère »¹³, écrit S. CHAKER. En Algérie, les parlars amazighs (Le kabyle, le chaoui, le mozabite, le tergui ou le tachelhit) ont permis la transmission et la sauvegarde de certaines traditions et cultures dans plusieurs régions d'Algérie. Le tamazight représente la langue maternelle d'une partie de la population algérienne.

L'officialisation définitive de cette langue dans la constitution algérienne s'est faite en 2016. Il faut noter qu'elle a été inscrite officiellement comme langue nationale dans la constitution algérienne en 2002, après avoir été longtemps marginalisée par l'État.

Depuis son officialisation, le tamazight est introduit dans l'enseignement scolaire. Néanmoins, sur le plan quantitatif, l'intérêt pour son enseignement n'est pas le même à l'échelle nationale. Il est beaucoup plus prégnant dans les régions amazighophones, en particulier dans les wilayas de Bejaïa, de Tizi-Ouzou, de Brouira et Batna¹⁴. De plus, l'enseignement du tamazight demeure jusqu'à aujourd'hui problématique car les questions de sa standardisation et le système d'écriture à adopter (alphabet latin, arabe ou tifinagh) sont fortement posées.

¹² Ibid. p. 34.

¹³ CHAKER, S. Berbères et arabisation dans le Maghreb actuel, <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2570>

¹⁴ SABRI, M. L'enseignement de tamazight dans les différents paliers : peut-on parler d'évolution ?, <https://core.ac.uk/download/pdf/229492106.pdf>

Préambule

2. Les langues étrangères

Les deux langues étrangères qui occupent une place importante dans la scolarité des enfants algériens sont respectivement : le français, en premier lieu, puis l'anglais en deuxième position.

2.1 Le français

La langue française est la première langue étrangère en Algérie. Elle occupe une place importante dans le paysage linguistique algérien à tel point qu'on considère l'Algérie comme le premier pays francophone après la France.

Néanmoins, sa présence est liée à des considérations historiques et géographiques. D'un côté, elle fut introduite par la colonisation, celle-ci étant d'ailleurs souvent considérée comme la langue du colon. Comme le souligne KH. TALEB-IBRAHIMI « le français langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie. »¹⁵ D'un autre côté, le nombre d'immigrés installés en France participe amplement à sa diffusion.

Elle est la première langue étrangère à l'école primaire, enseignée comme langue étrangère dans les établissements scolaires à partir de la troisième année du primaire jusque baccalauréat. Dans les universités, elle est à la fois présente en tant que langue enseignée dans les différents départements de français, ainsi comme matière dans plusieurs filières et comme langue d'enseignement dans les filières techniques et scientifiques (médecine, architecture, informatique, technologie).

Dans certains milieux, particulièrement urbains, elle est une langue véhiculaire et un outil de travail important.

Sa présence est particulièrement apparente et remarquée dans la vie économique, les médias et notamment dans la presse écrite.

2.2 L'anglais

L'anglais est aujourd'hui la langue la plus utilisée mondialement, notamment dans les recherches scientifiques et techniques. En Algérie, nous constatons une demande accrue et un engouement pour la langue anglaise : les écoles privées qui proposent des formations en

¹⁵ Ibid., p. 35.

Préambule

anglais sont implantées à travers tout le territoire algérien. La généralisation des TIC, la mondialisation et les efforts déployés dans le cadre de la coopération algéro-britannique dans le domaine de l'enseignement de l'anglais jouent en faveur de l'extension de cette langue au détriment du français, en particulier dans le domaine des échanges économiques et du savoir.¹⁶ De plus, la maîtrise de la langue anglaise devient aujourd'hui une exigence et un atout pour ceux qui veulent travailler au sein des multinationales travaillant en Algérie

« En s'imposant un peu partout dans le monde, notamment dans les pays développés, cette langue universelle ne pouvait que parvenir, enfin, à s'introduire davantage dans la société algérienne et bousculer sa "rivale" française. Les mutations économiques et l'installation de multinationales en Algérie ont levé le voile sur le grand handicap de nombreux Algériens à communiquer en anglais. Paradoxalement, la maîtrise de la langue de Shakespeare est devenue un des principaux critères de sélection pour des postes-clés dans de grandes entreprises. »¹⁷

La présence de la langue anglaise en Algérie est également due à deux facteurs importants :

Le premier facteur est lié à son intégration dans les programmes scolaires : elle est enseignée au cycle moyen à partir de la première année de ce cycle.

Le second facteur est l'immigration d'un bon nombre d'algériens au royaume uni ainsi que dans plusieurs pays où l'anglais est une langue véhiculaire.

¹⁶ RABEHI, S. « L'appropriation du français dans un milieu plurilingue en Algérie : vers un nouvel enseignement des langues », Sous la direction de R. CHIBANE ET K. MOUALEK, *L'école algérienne et la question des langues. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Frantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2019, p. 56.

¹⁷ « L'engouement des Algériens pour la langue de Shakespeare », <https://www.liberte-algerie.com/actualite/lengouement-des-algeriens-pour-la-langue-de-shakespeare-205358/pprint/1>

Définitions des notions liées au contact de langues

1. Le contact des langues

Le contact des langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Ce concept est utilisé pour la première fois en 1953 par U. WEINREICH. Le phénomène de contact de langues se produit lorsqu'un individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques, il caractérise les situations de communication des individus bilingues. Pour J. DUBOIS & AL, le contact de langues est « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »¹⁸

Le contact des langues affecte le comportement langagier de l'individu. Pour J-F.HAMERS, le contact des langues « inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »¹⁹

1.1 Le contact de langue en Algérie

La situation linguistique de l'Algérie est aujourd'hui souvent qualifiée de « complexe », les langues pratiquées dans la société algérienne se trouvent en contact continu. Ce qui induit une diversité linguistique assez riche qui permet aux locuteurs algériens d'avoir le choix d'utiliser les différentes langues pratiquées selon leurs besoins et selon les différentes situations de communication.

Le paysage sociolinguistique algérien est multilingue et plurilingue où plusieurs variétés coexistent et se confrontent. KH. TALEB-IBRAHIMI souligne que :

"Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique)

¹⁸ DUBOIS, J. et AL. Dictionnaire de linguistique, Paris : Larousse, 2002, p.115.

¹⁹ HAMERS, J-F : Contact des langues. In : *Sociolinguistique, Les concepts de bas*, Hayen : MARDAGA, 1997, p 136.

d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires." ²⁰

1.2 La diglossie en Algérie

Le terme « diglossie » est défini par plusieurs sociolinguistes, parmi lesquelles nous pouvons citer :

J. PSICHARI définit la diglossie comme « une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage déclaré parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre » ²¹

Pour C. FERGUSON « il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en usage dans une société avec des fonctions socioculturelles certes différentes mais parfaitement complémentaires » ²²

Le terme diglossie, emprunté de la langue grecque, a été lancé par C. FERGUSON dans la littérature linguistique pour signifier « bilinguisme » ²³ de ce fait il a pris chez Ferguson un sens restreint. Dans cette optique, la diglossie représente toute situation sociolinguistique où deux langues ou deux variétés de la même langue sont parlées, chacune selon des modalités très particulières. A cet effet, J. FISHMAN souligne que les « deux langues (et non seulement deux variétés de la même langue) sont en distribution fonctionnelle complémentaire » ²⁴. A partir de cela, on peut dire que la diglossie existe dès qu'il y a une différence fonctionnelle entre les deux langues ou entre deux variétés de la même langue.

On ajoute que dans la situation de diglossie, l'une des variétés est considérée comme variété haute, valorisée, savante, investie de prestige par la communauté, utilisée à l'écrit (et même dans la littérature). Elle est utilisée aussi dans les situations formelles d'oralité. L'autre variété est considérée comme variété basse, réservée à l'oral pour la communication ordinaire de la vie quotidienne. Nous remarquons qu'il y a une distribution sociolinguistique des usages des deux variétés qui ne créent pas des conflits entre elles. On retrouve cette situation en

²⁰ Cité dans AMARA, A. « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? », *Synergies Algérie* n°11-2010, p. 122.

²¹ BOYER, H. *Introduction à la sociolinguistique*, Paris : Dunod, 2001, p. 48.

²² Ibid. p. 49

²³ CALVET, J-L. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot : Hachette Littératures, 1999, p. 44.

²⁴ Ibid. p. 49.

Premier chapitre : Définitions des notions liées au contact de langues

Algérie entre l'arabe classique et l'arabe dialectal : l'arabe classique comme variété haute, utilisée dans les situations officielles, et aussi dans la littérature, par contre, l'arabe dialectal est utilisé dans les différentes seulement au niveau de l'oral dans les conversations quotidiennes.

Les situations de diglossiques sont caractérisées par un ensemble de traits parmi lesquels nous citerons ce qui suit :

- La répartition fonctionnelle des usages : on utilise la variété haute à l'écrit et à l'oral dans les discours officielles et dans la littérature...etc., alors que la variété basse est utilisée dans les conversations familières, à l'oral et dans la littérature populaire...etc.
- Contrairement à la variété basse, la variété haute est investie de prestige social.
- Les modes d'acquisition ne sont pas les mêmes pour les deux variétés : la variété basse est acquise par l'apprentissage en milieu naturel, contrairement à la variété haute qui est acquise à l'école.
- La variété haute est fortement standardisée (grammaire, dictionnaire) et la variété basse est non standardisée. Donc, il existe une différence structurelle entre variété haute et variété basse à tous les niveaux. Ces deux variétés de la même langue, liées génétiquement qui ont une grammaire, un lexique, et une phonologie divergents.

1.3. Le bilinguisme

Divers linguistes et sociolinguistes ont défini cette notion.

W. MACKEY a défini le bilinguisme comme « un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considéré comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues »²⁵

De son côté, J. DUBOIS dans son Dictionnaire de La linguistique et des Sciences du Langage, le bilinguisme serait « une situation linguistique dans laquelle les sujets parlant

²⁵Cité dans MOREAU, M-L. *Sociolinguistique, les concepts de base*. Liège : MARDAGA, p.61.

sont conduit à utiliser alternativement selon les milieux et les situations, deux langues différentes »²⁶

Pour M-L. MOREAU «certains le réservant pour désigner l'utilisation de deux langues et distinguant les situations de bilinguisme et de trilinguisme, de quadrilinguisme, et de plurilinguisme »²⁷

Et pour A. TABOURET-KILLER « par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage généralement parlé et dans un certains cas écrit de deux ou de plusieurs langues par un même individu ou un même groupe »²⁸

A travers ces définitions, nous pouvons définir le bilinguisme comme la capacité de maîtriser deux ou plusieurs langues. Autrement dit, être bilingue c'est avoir la compétence de pouvoir s'exprimer et de penser sans difficulté dans deux ou plusieurs langues. Donc, le bilinguisme est une particularité que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages.

1.4 Le bilinguisme en Algérie

A partir de la dernière définition du concept de bilinguisme est celle d'A. TABOURET-KILLER, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays (bi) plurilingue dans la mesure où il compte la présence de quatre langues (arabe dialectal, arabe standard, les variétés berbères et le français), ce qui permet aux locuteurs algériens d'avoir le choix d'utiliser telle ou telle langue. Tout dépendra de leurs besoins et de différentes situations de communication. Donc, nous pouvons dire à propos de l'Algérie qu'elle est marquée par une diversité linguistique et qu'elle présente une situation de plurilinguisme social.

2. Les phénomènes de contact de langues

Le contact de langues résulte d'une situation de coexistence entre deux ou plusieurs langues et lorsque les individus vivent dans un environnement bilingue, où diverses langues sont

²⁶ DUBOIS, J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse, 1999.

²⁷ MOREAU, M- L. *Sociolinguistique, Les concepts de base*, MARDAGA : Bruxelles, 1997, p. 61.

²⁸ TABOURET-KILLER, A. *Plurilinguisme et interférence dans la linguistique guide alphabétique*. Paris : Denoël, 1969, p. 309.

pratiquées dans les différentes situations de communication. De ce contact résultent plusieurs phénomènes sociolinguistiques, notamment l'emprunt, l'alternance codique, le calque, le mélange de codes et l'interférence.

2.1 L'emprunt

L'emprunt est l'un des phénomènes résultant du contact des langues.

Selon le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage: « il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents »²⁹

L'emprunt est l'un des résultats les plus tangibles et le plus important parmi les phénomènes du contact des langues. Ce phénomène fut largement étudié par des académiciens arabes contemporains. L'Algérie présente un contexte propice à l'emprunt. D'ailleurs de nombreuses ont bien attesté sa présence dans les pratiques linguistiques orales et écrites des locuteurs.

J- F. HAMERS définit l'emprunt « un emprunt est un mot, morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.»³⁰

Il est l'un des phénomènes résultants de contact des langues. Il s'agit précisément d'un élément d'une langue étrangère qui peut être intégré au système de la langue qui l'emprunte. L'emprunt occupe une place importante dans le discours des sujets parlants à l'oral et à l'écrit où il est pratiqué par des locuteurs monolingues en situation de contact de langue. Ce phénomène présente un certains nombres de caractères dominants. Dans cette perspective, Y.

²⁹ MICHEL, H & BLANC, A et HAMERS, J-F, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles : MARDAGA, 1993, p. 125.

³⁰ HAMERS, J-F: Emprunt. In : *Sociolinguistique, les concepts de base*, Hayen : MARDAGA, 1997, p. 136.

DERRADJI³¹, en s'inspirant de la typologie de D. MORSLY, présente les cas d'emprunts de l'arabe à la langue française.

- Emprunts relatifs à la dimension religieuse ou arabo-musulmane, à titre d'exemple :
Aïd-el-Kebir, mouloud, ouléma, hadith, fatwa, Coran...etc.
- Emprunts qui relèvent de domaine institutionnel et politique, il englobe :
 - L'éducation et l'enseignement : médersa, oustad, el ilm...etc.
 - L'administration et les institutions de l'état : wilaya, chourta, wali...etc.
 - La politique : hizb, dawla, houlouma...etc.
 - L'économie : draham, dariba, souk...etc.
 - La justice : cadi, adel, mahkama...etc.
 - Les lieux et l'espace : dar, hai, douar, bled...etc.
- Emprunts spécifiques aux divers registres de la réalité quotidienne. Ils englobent :
 - Le comportement : hogra, nif, khô...etc.
 - La gastronomie : chorba, tamina, bourak...etc.
 - Le tenu vestimentaire : burnous, gendoura, abaya...etc.
 - Divers objets et outils de la réalité algérienne : maida, menchar, canoun...etc.

2.2 L'alternance codique

2.2.1 Essai de définition

Parmi les phénomènes qui résultent du contact des langues, le code switching ou bien l'alternance codique. Les travaux les plus connus qui expliquent l'alternance codique est ceux de J.GUMPERZ et S. POPLACK. On parle d'alternance codique, lorsqu'il y a l'usage et le passage alternatif de deux ou de plusieurs codes, soit langues ou variétés de langue, dans une même conversation ou dans un même discours. J. GUMPERZ stipule qu'il s'agit de «la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents»³². Dans le même sens, S.

³¹ DERRADJI, Y. Les particularités lexicales dans *le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, Bruxelles : Duculot, 2002, p, 132.

³²NDIASSÉ, T. Alternance codique. In : *Sociolinguistique, Les concepts de base*, Hayen : MARDAGA, 1997, p, 32.

POPLACK (1988) une livre autre définition de d'alternance codique « l'alternance se produit librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »³³

L'alternance codique, en tant que stratégie, est considérée comme une des caractéristiques du comportement bilingues. J-F. HAMERS et M. BLANC disent : «Une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux (et des plurilingues) est l'alternance de code (code switching). Dans l'alternance de codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours [...] »³⁴

2.2.2 Les types d'alternance codique

Il existe plusieurs types d'alternances codiques. Les deux typologies célèbres de code switching sont celle de J. GUMPERZ et de S. POPLACK

2.2.2.1 La typologie de J. GUMPERZ

Les deux types d'alternance de codes abordés par J. GUMPERZ apparaissent dans la citation suivante :

« Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de Gumperz (et celles qu'il a inspirées) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets du contact de langue, et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances de codes comme éléments modulateurs du discours les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle »³⁵

Pour J. GUMPERZ, l'alternance codique est le changement fonctionnel des langues dans une même conversation lorsque le locuteur passe soit d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre. À cet effet, J. GUMPERZ établit une distinction entre deux

³³ Ibid. p. 32

³⁴ Cité dans TALEB-IBRAHIMI, KH. *Les algériens et leur(s) langue(s), Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger : EL Hikma, 1997, p. 106.

³⁵ MOREAU, M-L. *Sociolinguistique, Les concepts de base*, Hayen : Édition MARDAGA, 1997, pp. 37-38.

sortes de code switching : l'alternance codique conversationnelle et l'alternance codique situationnelle

2.2.2.1.1 L'alternance codique conversationnelle

Dans ce type, le code switching (stylistique ou métaphorique) est celui qui se produit inconsciemment à l'intérieur d'une même conversation en changeant seulement le code linguistique sans le changement d'interlocuteur ou de sujet et de lieu de discussion.

2.2.2.1.2 L'alternance codique situationnelle

L'alternance codique situationnelle désigne les différentes variétés, qui se produisent selon le changement de la situation de communication. Elle est liée aux circonstances de la communication (interlocuteur, sujet, lieu, etc.). Donc, les locuteurs changent de code linguistique en fonction de la situation de communication.

2.2.2.2 La typologie de Shana POPLACK

Dans cette typologie de S. POPLACK, l'alternance codique peut se produire selon la structure syntaxique des segments alternés : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Ces trois types concernent le placement des segments alternés, c'est-à-dire qu'on distingue entre alternance entre-phrase, inter-énoncés et inter-phrase.

« [...] Des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue LY, il en va de même pour un segment (Y) qui fait partie uniquement de la langue LX un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase. Ensuite, il convient de distinguer entre l'alternance "entre-phrase" ou "inter-énoncés" et l'alternance "inter-phrase" dans laquelle les segments alternés sont des constituants de la même phrase. »³⁶

2.2.2.2.1 L'alternance codique intra-phrastique

³⁶ Op. Cit. p.106.

Ce type se caractérise par la présence de deux structures syntaxiques appartenant à deux langues qui coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Il concerne le changement de langues qui se manifeste à l'intérieur d'une même phrase.

À titre d'exemple :

- Bonjour ma chérie **wachraki** ça vas ?

2.2.2.2.2 L'alternance codique inter-phrastique

Dans ce deuxième type, correspond à l'usage alternatif d'unités plus longues soient de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même interlocuteur. L'interlocuteur alterne dans ces productions une phrase complète dans l'une ou l'autre langue. Par exemple : Mes vifs remerciements à ma **moudjahida l'Hadja Mma** yamina.

2.2.2.2.3 L'alternance codique extra-phrastique

Dans cette alternance, les locuteurs intègrent dans leurs discours des segments alternés (des expressions idiomatiques, des interjections, des proverbes ou même des formes figées) en fonction du besoin de discours. Par exemple : Ma sœur je te souhaite un monde meilleur **inch'Allah** plein de bonheur **ya rabi**.

2.2.2.3. Les fonctions d'alternance codique

J. GUMPERZ est intéressé à l'alternance codique conversationnelle qu'il considère comme une stratégie et ressource communicative, caractérise par l'emploi de deux langues. Cette dernière s'opère à différents niveaux : syntaxique, phonologique, et morphologique. J.GUMPERZ³⁷ dégage à ce propos six fonctions conversationnelles d'alternance codique qu'on présente comme suit :

- **Citation** : l'alternance de code apparaît comme citation, comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de celle de la langue de départ.

³⁷ Cité dans LOUATI, CH. Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie », Mémoire de master, Université Abou Bakr BELKAID– Tlemcen, p.22.

- **Désignation d'un interlocuteur** : sert à adresser le message ou bien attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.
- **Interjection** : cette fonction consiste à marquer un élément phatique ou une interjection.
- **Réitération** : consiste la répétition d'un message dans deux langues différentes pour clarifier ce qui a été dit et à insister sur une certaine information.
- **Modalisation d'un message** : sert la précision du contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.
- **Personnalisation versus objectivation** : le code switching marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé ici pour exprimer l'objectivation et la personnalisation du message.

2.3 Le calque

Le calque est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact de langue. Le calque est selon G. MOUNIN une « forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser non une unité lexicale de cette autre langue, mais arrangement structural [...] Le mot à mot est de mauvaise traduction scolaire est une forme de calque, comme aussi la traduction littérale d'unités figées »³⁸

Et pour J. DARBENLET « le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il y a emprunt de syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre [...] Les calques peuvent être anciens et figés dans la langue ou plus récents, dus à l'expansion régulière du vocabulaire »³⁹

A partir de ces définitions, nous pouvons dire que le calque considéré comme une particularité du discours bilingue dans lequel le locuteur traduit littéralement (mot à mot) un syntagme d'une langue source à un autre syntagme de la langue cible. On peut appeler le calque comme un type d'emprunt lexical particulier

2.4 Le mélange de codes (code mixing)

³⁸ MOUNIN, G. Dictionnaire de la linguistique Quadrige, PUF. Paris, 2004, p. 508.

³⁹ DARBENLET, J. *Regards sur le français actuel*, Montréal : Beauchemin, 1963, p. 64.

Le mélange codique est considéré comme une stratégie de communication qui se produit à travers l'usage d'éléments d'une langue à différents niveaux (phonétique, syntaxique, lexical) dans une autre langue. À ce propos KH. TALEB- IBRAHIMI souligne que :

« Le mélange de code ("code mixing") est une stratégie de communication mais dans laquelle le locuteur de LX transfère des éléments ou règles de LY à quelque niveau linguistique que ce soit, ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique de LY sinon ils seraient comme des emprunts ». ⁴⁰

Le mélange codique se caractérise par le transfert des unités linguistiques d'un cadre à un autre, et ne peut être produit que par des locuteurs bilingues. On peut ajouter aussi qu'il y a un passage du discours d'une langue à l'autre, selon que le changement de la langue se produit soit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre. En ce sens, et selon L- J. CALVET il y a un mélange de codes « lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues » ⁴¹

2.5L'interférence

L situation de bilinguisme et de diglossie peut provoquer des interférences d'une langue sur l'autre. Comme le soulignent G. SIOFFI et D-V. RAEMDONCK « toute situation de bilinguisme et de diglossie entraîne quasi automatiquement des interférences d'un système linguistique par l'autre. Ces interférences peuvent se produire dans la prononciation, dans le lexique ou dans la grammaire. » ⁴²

⁴⁰ Op. Cit, p. 107.

⁴¹ CALVET, J-L. *La sociolinguistique, que sais-je?*, Paris : Presses Universitaires de France, 1993, p. 22.

⁴² SIOFFI, G et REAMDONCK, D-V. *100 fiches pour comprendre la linguistique*, rue de Rome : Bréal, 1999, p. 97.

L'interférence est donc un phénomène issu du contact de langues. Comme le souligne, à juste titre, H. MEDANE « Quel que soit le système et quelle que soit la spécificité de

la situation de contact, le passage d'une langue à une autre se fait rarement sans interférences. »⁴³

Selon J-L CALVET reprenant la définition d'U. WEINREICH souligne que : «l'interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue. Comme l'ensemble du système phonologique. Une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.)»⁴⁴

J-F HAMERS et M. BLANC définissent ce concept comme «une unité ou un ensemble d'unités ou de règles de combinaison appartenant à une ou plusieurs langues utilisées dans une autre langue »⁴⁵

De là, nous pouvons dire que l'interférence est une déviation spécifique causée par le fait d'utiliser des règles d'une langue dans une autre où d'éléments appartenant à une langue lorsque l'on en parle ou que l'on en écrit une autre. Pour être plus précis, l'interférence est l'influence de la langue maternelle sur la langue cible. Elle se manifeste chez les locuteurs qui ont une connaissance plus ou moins limitée de la langue qu'ils utilisent.

2.5.1 Les types d'interférence

L'interférence peut se manifester sur tous les niveaux de la production linguistique : phonétique, lexical, syntaxique et morphémique. Elle est considérée comme un produit inconscient des locuteurs bilingues.

« Il ya une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue [...] on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue [...] l'interférence

⁴³ MADANE, H « L'interférence comme particularité du français cassé en Algérie », TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [En ligne], 31 | 2015, mis en ligne le 22 décembre 2015, consulté le 25 mai 2020. URL : <http://journals.opendition.org/tipa/1394;DOI:https://doi.org/10.4000/tipa.1394>

⁴⁴ Cité dans CALVET, J-L. *Sociolinguistique*. Paris : MARDAGA, 1996, p. 23.

⁴⁵ HAMERS, J- F et BLANC, M. *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles: MARDAGA, 1989, p. 123.

grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certains structures de l'autre »⁴⁶

Cette citation évoque plusieurs types d'interférences : phonétique, lexicale, syntaxique, sémantique...etc.

2.5.1.1 L'interférence phonétique (phonologique)

Cette interférence est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, lorsque le locuteur bilingue utilise différents sons de la langue seconde dans la langue cible. Elle affecte les unités et les structures d'intonation, de rythme, d'articulation et d'enchaînement. Par exemple : les nasales [a] et [o] sont difficiles à acquérir parce qu'elles sont des phonèmes spécifiques à la langue française. La prononciation de [e] au lieu de [i] dans le mot "spécifique" au lieu de "spicifique"

2.5.1.2. L'interférence lexicale

Elle concerne l'emploi fautif de mots lorsqu'il s'agit de traduction littérale de mots véhiculant un sens et un référent unique dans la langue maternelle, alors que dans la langue cible le référent possède plusieurs dénominations. Exemples : **cheveux, poils, cils**, en français, renvoient à **poils** en arabe.

2.5.1.3. L'interférence syntaxique

Elle se situe au niveau de choix du mot, des combinaisons de ces mots et aussi à la manière dont ces relations sont marquées. Exemple : **Le** bouton de ma veste (le bouton en Kabyle est féminin).

Elle concerne aussi l'ordre des éléments dans la phrase, le dédoublement du sujet. Par exemple : le cahier que je l'ai acheté.

2.5.1.4. L'interférence sémantique

Cette interférence concerne l'emploi de mots ou d'énoncés dont le sens ne correspond pas et n'existe pas dans la langue maternelle, où il s'agit d'une traduction littérale. A titre

⁴⁶ HAMERS, J-F: Interférence. In: *Sociolinguistique, Les concepts de base*, Hayen : MARDAGA, 1997, pp. 178-179.

Premier chapitre : Définitions des notions liées au contact de langues

d'exemple, Faire un accident = avoir un accident, Faire une opération = subir une opération, ce qui peut engendrer une mauvaise interprétation du mot sur le plan sémantique.

Conclusion

Au terme de ce chapitre, dans lequel nous avons présenté et défini les différents concepts liés aux situations de contact de langues, susceptibles d'être convoqués et examinés dans l'analyse des petites annonces, nous pouvons affirmer que la situation linguistique algérienne multilingue, où plusieurs langues sont en usage et où les locuteurs passent d'une langue à l'autre ou d'un registre à l'autre, aussi bien au niveau des pratiques linguistiques orales qu'écrites, mettant en contact les différentes variétés langagières, nous offre, sans nul doute, un terrain d'observation qui ne peut être que fécond en matière de faits sociolinguistiques qui en résultent.

Deuxième chapitre :
Médias, presse écrite et petites
annonces

Introduction

Aujourd'hui, les informations circulent à forte vitesse en raison du développement des moyens de communication. Alors, l'information est devenue une nécessité pour l'individu. L'écrit et l'audiovisuel sont les supports de la diffusion de l'information qui permettent la libre circulation de toute sorte d'informations (opinion, critique, petite annonce...etc.) Dans cette optique, les médias et la presse écrite, comme l'un de ces types, diffusent les informations aux lecteurs de manière spécifique à travers les quotidiens, les hebdomadaires, les magazines, les publications périodiques, la télévision, la radio, le web, l'internet... etc.

1. Les médias en Algérie

Le média désigne l'ensemble des supports qui relèvent du monde de la communication ; il représente les moyens d'information destinés à toucher un très large public. La communication média comprend comme support de diffusion de l'information la télévision, la radio, l'affichage, le cinéma, l'internet, le web et la presse papier. Ces différents canaux couvrent essentiellement l'image, le son et l'écrit.

Le champ médiatique en Algérie connaît ces dernières années une place importante dans la vie quotidienne des algériens. Ce secteur culturel s'est développé particulièrement avec de l'ouverture démocratique et l'adoption de la nouvelle constitution en février 1989.

Aujourd'hui, cette ouverture a touché plusieurs champs de diffusion des informations audiovisuelles : la presse en ligne et la presse écrite.

2. La presse écrite en Algérie

La presse écrite est sans nul doute l'un des importants phénomènes sociétal. Ce qui montre son importance dans une société est l'expression même qu'on lui attribue, à savoir celle la désignant sous l'appellation « quatrième pouvoir ».

2.1. La presse écrite : quelques définitions

Nous pouvons citer plusieurs définitions de la presse écrite.

- La presse écrite désigne l'ensemble des moyens de diffusion de l'information écrite que ce soient les quotidiens, les hebdomadaires, les publications périodiques, les magazines...etc.

Deuxième chapitre : Médias, presse écrite et petites annonces

- Selon le Dictionnaire de français LE ROBERT « presse » désigne « L'ensemble des moyens de diffusion de l'information journalistique »⁴⁷
- Le Dictionnaire de français AUZOU définit la presse comme « L'ensemble des journaux, des périodiques, le monde de journalisme »⁴⁸
- Selon l'Encyclopédie libre Wikipédia « L'expression presse écrite désigne, d'une manière générale, l'ensemble des moyens de diffusion de l'information écrite, ce qui englobe notamment les journaux quotidiens, les publications périodiques et les organismes professionnels liés à la diffusion de l'information. »⁴⁹

A l'issu de ces définitions, nous pouvons dire que la presse écrite fait partie des médias ; elle utilise comme moyens de transmission de l'information les quotidiens, les publications périodiques, les hebdomadaires, les magazines et les organismes professionnels liés à l'activité journalistique, ou même qui contribuent à la diffusion de l'information écrite.

Dans un sens classique, la presse est imprimée. Toutefois, aujourd'hui l'écrit n'est pas seulement imprimé mais il peut être posé aussi sur les écrans. Ce qui fait que la presse s'est développée avec le développement du numérique et qu'il existe aujourd'hui deux types de presses, la presse écrite (journaux, magazines...) - la presse audio-visuelle (télévision, radio, internet...).

D'autre part, la presse écrite est considérée comme l'une des formes de la publicité grâce à sa capacité à atteindre un large public, et domine une partie majeure de l'information.

2.2 La presse écrite postcoloniale en Algérie

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la presse écrite était plutôt une presse contrôlée par l'Etat et marquée par une censure, teintée d'un esprit patriotique et nationaliste qui a duré jusqu'en 1988. En effet, cette censure était envisagée comme « un moyen en vue de lutter contre toute force qui pourrait nuire aux acquis du "Peuple Algérien", à partir du 10 juillet 1962 mais⁵⁰ aussi qui « s'inscrit aussi dans cette attitude nationaliste qui tend à mettre en place une politique de rupture avec la force coloniale. » Au lendemain de l'indépendance,

⁴⁷ LE ROBERT. Dictionnaire de français, Alger : Dictionnaires Le ROBERT-SEJER, 2005, p. 337.

⁴⁸ AUZOU. Dictionnaire de français. Paris : Phillipe, 2005, p.373.

⁴⁹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_%C3%A9crite#:~:text=L'expression%20presse%20%C3%A9crite%20d%C3%A9signe,la%20diffusion%20de%20l'information .

⁵⁰ BAMBRIK, L & BENSEBIA A-A. « La presse algérienne d'expression française. De l'attitude nationaliste à l'écriture de l'urgence », *Revue des sciences sociales* Volume 5, n° 1, 2019.

Deuxième chapitre : Médias, presse écrite et petites annonces

la plupart des journaux étaient des quotidiens français nationalisés par l'Etat algérien. On compte à l'époque 05 quotidiens. Le 19 septembre 1962, le journal EL CHAAB est lancé en langue française, puis en langue arabe en 1963. 05 juillet Le 1965, le quotidien EL Moudjahid va marquer le troisième anniversaire de l'indépendance.

En effet, l'ouverture du champ médiatique et de la presse va connaître un accroissement avec le soulèvement populaire du 05 octobre 1988 qui réclamait plus d'ouverture et de participation à la vie politique. Avec l'adoption d'une nouvelle constitution en 1989 qui va permettre le multipartisme et l'arrivée d'une presse indépendante. C'est précisément avec la promulgation de la loi 90-07 du 03 avril 1990 sur la presse que le paysage médiatique, et en particulier celui de la presse écrite (et de la publicité), va connaître un véritable boom avec l'apparition d'une multitude de nouveaux titres privés.

Aujourd'hui, la presse écrite connaît en Algérie un développement remarquable. Le pays compte, en plus des deux journaux étatiques – deux publiés en français et deux en arabe – plus de 45 titres de journaux dans les deux langues : arabe et français. A titre indicatif, en 2008, la presse écrite était représentée par 291 titres dans lesquels la part des quotidiens (65 quotidiens: 57 généralistes, 3 économiques et 5 sportifs)⁵¹ représente un des plus fort taux dans le monde arabe pour un tirage de 2.16 millions d'exemplaires.

2.3 La presse écrite d'expression française en Algérie

Les années 90 ont été marquées par une croissance de la presse d'expression française. « En quelques mois, des dizaines de titre allaient paraître : 12 quotidiens en 1991 (dont 8 en français et 4 en arabe seulement), 18 (dont 8 en arabe seulement) en 1992 et 21 en 1993 (dont 13 en arabe). Les tirages des journaux en français allaient rapidement « crever » le plafond en atteignant des tirages dépassant les 100 000 à 200 000 ex/jour (El Watan, Le soir d'Algérie, Liberté), alors que ceux édités en arabe peinaient à trouver un lectorat. »⁵²

Aujourd'hui, le paysage médiatique algérien connaît un très grand nombre de journaux en langue française. H. BOUAITA et A. ZERFAOUI écrivent à ce propos : « L'un des espaces où la langue française a percé est celui réservé à l'expression médiatique. D'ailleurs, le français et

⁵¹MILIANI, H. « La presse écrite en Algérie. Positionnements médiatiques et enjeux linguistiques », *Multilinguales*, n°1, 2013, pp. 183-184.

⁵²DJABALLAH, B-A, Presse écrite en Algérie. Mobilité Linguistique, <http://www.almanach.dz.com/index.php?op=fiche&fiche=2692>
<http://www.almanach.dz/index.php?op=fiche&fiche2692>

Deuxième chapitre : Médias, presse écrite et petites annonces

l'arabe se disputent le champ consacré à la presse écrite algérienne. Toutefois, nous assistons ces vingt dernières années à la prolifération de journaux francophones. »⁵³

Parmi les journaux algériens d'expression française, on peut citer la liste suivante :

Nom du quotidien	Date de création
El Watan	08 octobre 1990
Le Quotidien d'Oran	14 décembre 1994
Le soir d'Algérie	03 septembre 1990
Liberté	27 juin 1992
El Moudjahid	Juin 1956
La Dépêche de Kabylie	13 juin 2002
Le Jeune Indépendant	28 mars 1990
La Tribune	05 octobre 1995
La Nouvelle République	Février 1998
L'expression	11 novembre 2000
Le Matin	1991
Horizons	01 octobre 1985
Algérie Presse Service	01 décembre 1961
Alger Republicain	1938

3. Présentation des deux quotidiens : « EL WATAN » et le « Quotidien d'Oran »

Etant donné que notre travail de recherche vise l'analyse des phénomènes sociolinguistiques liés au contact des langues dans les petites annonces, il nous semble nécessaire de présenter les deux quotidiens « EL WATAN » et le « Quotidiens d'Oran » d'où nous allons extraire ces phénomènes, notamment dans les deux chroniques « Publicité » et « Annonces classées ». Ces deux chroniques abordent différents types de petites annonces tels que les annonces de deuil, annonces d'emploi et annonces de vente que nous allons les classer dans un tableau dans la partie pratique de notre travail de recherche afin de les analyser.

⁵³ BOUAITA, H et ZERFAOUI, A. « L'implicite sémantique dans les textes de presse (Cas du quotidien algérien El Watan) », mémoire de Master, Université Larbi Tebessi, Tebessa, 2015-2016, p. 18.

3.1 Le Quotidien d'Oran

3.1.1 Logo du journal le Quotidien d'Oran



*Le Quotidien d'Oran*⁵⁴ est considéré l'un des quotidiens indépendants, généraliste francophone, dont il est l'un des rares titres de la presse en Algérie. Il est fondé le 14 décembre 1994 à Oran, son directeur est Mohamed Abdou BENABOU. IL est devenu national en 1997. Le Quotidien d'Oran a le plus grand nombre de lecteurs dans la presse écrite algérienne francophone, « *il y a un tirage avoisinant les cent cinquante mille exemplaire par jour (150000)* »⁵⁵. Ce quotidien traite différents sujets surtout les débats et l'analyse, cela lui donne la réputation d'un quotidien sérieux et prisé par les élites algériennes, et même il traite de la politique intérieure, le sport, la culture et l'actualité qui correspondent à la vie de la société algérienne. *Le Quotidien d'Oran* a consacré une place importante à l'actualité de la ville d'Oran, il contient environ trente deux pages. Parmi les rubriques phares du *Quotidien d'Oran*, nous pouvons citer :

- Raïna Raïkom dont la signification est "Notre opinion, Votre opinion" de Kamel Daoud en troisième page.
- Les pages *proximité* qui réservées à l'actualité d'Oran et de l'ouest algérien en Algérie.
- L'éditorial en dernière page du journal.

Nous pouvons dire que le journal *le Quotidien d'Oran* est le plus lu par les locuteurs algériens.

⁵⁴ Le journal Le Quotidien d'Oran. Disponible sur le site : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Le-Quotidien-d'Oran> consulté le 02 octobre 2020.

⁵⁵ [Journalpresse.com/LE QUOTIDIEN D'ORAN. PHP](http://Journalpresse.com/LE_QUOTIDIEN_D'ORAN.PHP).

3.2 EL WATAN

3.2.1 Logo du journal EL WATAN



Le journal *EL WATAN*⁵⁶ est un quotidien généraliste algérien francophone. *EL WATAN* signifie « La patrie ». Il est apparu pour la première fois le 08 octobre 1990. Son directeur est Omar BELHOUCHE. *EL WATAN* considère le journal de référence en Algérie. Il considère le quatrième quotidien d'information générale le plus lu en Algérie après les journaux arabophones. Il traite différents sujets de la politique intérieure, de faits divers, de culture, d'économie, de sport et d'actualité internationale. Ce quotidien est le premier quotidien le plus lu au niveau de la presse francophone. *EL WATAN* a le grand nombre de lecteurs dans la presse algérienne francophone dont il a eu le tirage de 200000⁵⁷ exemplaires en 2014. Parmi les rubriques phares du journal *EL WATAN*, on peut citer :

- *On vous le dit*, rubrique qui constituée de brèves, d'informations insolites et d'indiscrétions.
- *Point Zéro*, chronique de CHAWKI AMARI en dernière page.
- Les caricatures de Hichem Baba Ahmed (Le Hic) et de Maz.

4. Autour de la publicité

4.1 La publicité : quelques définitions

Nous avons tiré quelques définitions de la publicité de différentes sources en les présentant comme suit :

⁵⁶ Le journal *ELWATAN*. Disponible sur le site :

<http://fr.wikipedia.org/wiki/El-watan.com> consulté le 18 octobre 2020.

⁵⁷ La Presse Algérienne, Journaux Algériens.fr, 2014. <http://www.journauxalgériens.fr/> Consulté le 31 octobre 2020.

Deuxième chapitre : Médias, presse écrite et petites annonces

- Le Dictionnaire de Larousse a défini la « publicité » comme « L'ensemble de professions publicitaires (agences de publicité, annonceurs, etc. »⁵⁸
- Selon le Dictionnaire de français AUZOU « publicité » est « L'ensemble des moyens et des techniques par lesquels on informe le public de l'existence et des qualités d'un produit commercial ou d'un service »⁵⁹
- Le Dictionnaire LE PETIT ROBERT a défini la « publicité » comme le « fait de faire connaître (un produit, un types de produit) et d'inciter à l'acquérir »⁶⁰
- Le ROBERT, Dictionnaire de français a défini la « publicité » comme le « fait d'exercer une action psychologique sur le public à des fins commerciales »⁶¹

A partir de ces différentes définitions, nous pouvons dire que la publicité est l'une des formes de la communication, dont le but est de fixer l'attention d'une cible visée afin de l'inciter à adopter un comportement souhaité. Elle utilise des techniques de promotion pour faire connaître, faire valoir un produit, une organisation, un service, un évènement ou bien une idée quelle qu'en soit la forme et la finalité. Alors, on peut dire que la publicité est faite pour être lu en tant que texte, dont les annonceurs emploient des stratégies économiques, psychologiques et linguistiques.

La publicité est devenue aujourd'hui un acte ordinaire dans la société moderne, et le miroir de la société et des individus. Concrètement, la publicité est une écriture simple et peut être une écriture illustrée. Enfin, un message visuel destiné à rendre accessible de la manière la plus concise un slogan, un produit, une marque...etc. Elle prend différentes formes pour attirer l'attention : formes informative, interrogative, mécaniste et suggestive.

4.2 Les objectifs de la publicité

La publicité est considérée comme une forme de communication qui permet d'informer, persuader et d'inciter les consommateurs ou le public visé à consommer les produits ou les services d'une entreprise pour des fins commerciales. Elle vise une catégorie particulière de la population ou elle présente les fortes idées utilisées dans les textes de presse.

⁵⁸<http://www.larousse.com> consulté le 10 octobre 2010.

⁵⁹AUZOU. Dictionnaire de français, Paris :Phillipe , 2005,p.381.

⁶⁰Le PETIT ROBERT. Dictionnaire de langue française, 1993, p 1114.

⁶¹ LE ROBERT. Dictionnaire de français, Alger : Dictionnaires Le ROBERT-SEJER, 2005, p. 345.

Deuxième chapitre : Médias, presse écrite et petites annonces

L'objectif de la publicité est de contribuer à atteindre un but commercial. Elle favorise le contact avec la cible et vise à réunir les individus autour d'un produit, d'une entreprise qui améliorent la vie et qui a pour le but est la commercialisation des produits à l'aide des supports efficaces (journaux, magazines, affiches, télévision, internet...etc.)

4.3 La publicité dans la presse écrite

La publicité est un instrument de communication très puissant qui prend différentes formes pour attirer l'attention. Le journal est considéré comme le premier support de la communication publicitaire pour couvrir un large public.

Dans les sociétés modernes, la publicité devient donc un phénomène culturel et un processus de communication de masse. En tant que processus de communication de masse, elle incarne la relation publicité et culture. À ce propos, L. GALISSOT souligne que « Publicité et culture ne peuvent être deux réalités totalement hétérogènes »⁶². La publicité est donc considérée comme un phénomène de culture grâce à son appui sur les moyens de diffusion de masse et son statut de porte ouverte sur les réalités socioculturelles des sociétés.

La publicité occupe une place importante dans le champ médiatique, en général, et dans la presse écrite, en particulier. Elle représente une source de revenue importante pour une partie de la presse. De ce fait, elle est considérée comme un élément partenaire dans la mesure où les locuteurs qui ont lu les publicités dans la presse écrite ont envie d'acheter le produit et ont confiance envers la marque. La publicité permet au journal « de se vendre à un prix relativement bas. Elle représente, selon les titres, entre 40 et 70% des recettes d'un journal quotidien, Dans son ensemble, elle constitue sans nul doute un domaine de l'information (les marchés, les modes). Mais elle se distingue de l'information journalistique dans la mesure où elle cherche à persuader pour vendre. »⁶³

⁶²GALISSOT, L. « La signification culturelle de la publicité », *Communication. Information Médias Théories*, volume 14 n°2, automne 1993, p.13.

⁶³CORNU, D. Actualisation Eliane Ballif, « Journalisme et publicité », Centre de formation au journalisme et aux médias, 2013, <https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=Journalisme+et+Publicit%C3%A9>

5. Les petites annonces

L'un des synonymes de la publicité sont les petites annonces.

5.1 Définition de petites annonces

- Selon le Dictionnaire Larousse « petites annonces ou annonces classées, dans un journal, rubriqué émanant d'une personne physique ou morale et proposant un lien ou un service (offres, demandes d'emploi, immobilières, divers, etc.) »⁶⁴

5.2 La forme et le contenu des petites annonces

Les petites annonces contiennent :

- Un logo : le logo est une marque graphique ou emblème communément utilisé par les organisations et les entreprises commerciales.
- Un petit texte
- Une photo : soit de personnes ou d'entreprise...etc.
- Une adresse électronique
- Un numéro de téléphone
- Un titre : il introduit le contenu du texte

Leur coût est lié aux nombre de lignes qui composent le message.

A ce propos, A. GIRAUD écrit : « la petite annonce me semble être actuellement, et surtout dans la presse quotidienne, le moyen d'information le plus recherché, principalement dans le domaine économique et social... Et c'est aussi une rentrée d'argent importante au support. »⁶⁵

Les différents composants des petites annonces à travers un exemple concret : annonce de vente d'un appartement.

⁶⁴ <http://www.larousse.com> consulté le 10 octobre 2020.

⁶⁵ GIRAUD, A. Les petites annonces : l'information à lire entre les lignes. Entretien avec André Giraud. In: *Communication et langages*, n°7, 1970. pp. 99-100.

The diagram shows a classified advertisement for a nanny on the website SpeedNounou.com. The ad is titled "Nounou à domicile disponible à partir du 20 septembre 2011 ref 1299". It features a logo of a kangaroo with a pink heart, the name "Mme Dujardin Marie", and contact information including an address in Marseille, an email address, and a phone number. The ad text describes the nanny's services and experience. The ad is displayed on a grid of 14 columns, each containing the phone number "06 12 13 14 15". Labels with arrows point to various parts of the ad: "Logo" points to the kangaroo logo, "Adresse électronique" points to the email address, "Numéro de Tel." points to the phone number, "Titre" points to the title, and "Petit texte" points to the main body of text.

Conclusion

Au terme de cette conclusion, nous rappelons que la presse écrite et les médias sont les moyens d'expression et de communication les plus puissants, qui ont un rôle fondamental dans la promotion du développement durable au sein de nos sociétés. Le journal joue un rôle très important dans notre vie quotidienne parce qu'il est considéré comme une immense source d'information.

Les petites annonces de la publicité, et le moyen d'information le plus recherché surtout dans le domaine constituent un des modèles les plus anciens économique et social.

Troisième chapitre : méthodologie analyse et interprétation des données

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Dans ce chapitre, nous avons procédé à une analyse sociolinguistique des phénomènes sociolinguistiques (l'alternance codique, l'emprunt, le calque et l'interférence), en se basant sur les notions que nous avons déjà présenté dans le cadrage théorique de notre étude. Nous sommes basées sur deux types d'analyse : l'analyse qualitative et l'analyse quantitative.

Présentation du corpus

Selon M. GUIDÈRE, le corpus est « L'ensemble des documents (ouvrages, peintures statistiques, romans, nouvelles, essais, poèmes, etc..) sur les quels portera l'étude. C'est le matériau de base et le support principal de la recherche.»⁶⁶

Notre corpus s'inscrit dans le domaine de la presse écrite algérienne d'expression française. Il s'agit précisément de petites annonces récentes, collectées dans deux journaux quotidiens « El WATAN » et le « Quotidien d'Oran ». Le corpus est constitué de 36 petites annonces des mois octobre, décembre et janvier des années 2019 et 2020.

Méthodologie de travail

Pour analyser les phénomènes sociolinguistiques qui apparaissent dans les petites annonces, nous les avons classées selon leur thématique : deuil, emploi et de vente.

Nous avons pris en considération les paramètres d'analyses suivantes :

- **Les paramètres d'analyse de l'emprunt dans les annonces de deuil, d'emploi et de vente**

Pour analyser l'emprunt dans les annonces de deuil, d'emploi et de vente, nous avons suivi le modèle de Y. DERRADJI qui s'inspire de la typologie de D. MORSLY.

- **Description du modèle d'analyse des emprunts de Y. DERRADJI**

Pour mener à bien notre analyse, nous avons appliqué le modèle de description et d'analyse des emprunts de Y. DARRADJI de l'université de Constantine. Nous allons tout d'abord classer les emprunts de différents domaines. Pour aborder par la suite les critères d'intégration des emprunts : l'intégration phonologique, morphosyntaxique...etc.

⁶⁶ GUIDÈRE, M. *Méthodologie de la recherche, guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Maîtrise, DEA, MASTER, DOCTORAT*, Paris : Ellipses, 2004, p. 17

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Y. DERRADJI⁶⁷ a présenté une classification des emprunts selon leurs domaines d'utilisation de la manière suivante :

- Emprunts relatifs à la dimension religieuse ou arabo-musulmane, à titre d'exemple : Aïd-el-Kebir, mouloud, ouléma, hadith, fatwa, Coran...etc.
- Emprunts relèvent de domaine institutionnel et politique, il englobe :
 - L'éducation et l'enseignement : médersa, oustad, el ilm...etc.
 - L'administration et les institutions de l'état : wilaya, chourta, wali...etc.
 - La politique : hizb, dawla, houlouma...etc.
 - L'économie : draham, dariba, souk...etc.
 - La justice : cadi, adel, mahkama...etc.
- Les lieux et l'espace : dar, hai, douar, bled...etc.
- Emprunts spécifiques aux divers registres de la réalité quotidienne, ils englobent :
 - Le comportement : hogra, nif, khô...etc.
 - La gastronomie : chorba, tamina, bourak...etc.
 - Le tenu vestimentaire : burnous, gendoura, abaya...etc.
 - Divers objets et outils de la réalité algérienne : maida, menchar, canoun...etc.
- **Les paramètres d'analyse d'alternance codique dans les annonces de deuil, les annonces d'emploi et les annonces de vente**

Pour décrire et analyser les phénomènes d'alternance codique dans les trois types de petites annonces collectées, nous avons suivi les paramètres suivants :

- Deux typologies d'alternance codique : la première et celle de J. GUMPERZ et la deuxième est celle de S. POPLACK présentées dans le tableau suivant :

⁶⁷QUEFFELEC, A, DERRADJI, Y, DEBOV, V, SMAALI, D, DEKDOUK, Y, CHERRAD-BENCHEFRA. *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles : Duculot, 2002, p. 39.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Les types d'alternance codique selon la typologie de S. POPLACK	<ul style="list-style-type: none">• Alternance intra-phrastique• Alternance inter-phrastique• Alternance extra-phrastique
Les fonctions d'alternance codique selon la typologie de J. GUMPERZ	<ul style="list-style-type: none">• La fonction de citation• La fonction de répétition.• La fonction d'interjection.• La fonction de désignation d'un interlocuteur.• La fonction de personnalisation versus objectivation.• La fonction de modalisation d'un message

- Pour le phénomène du calque, il n'y a pas des paramètres spécifiques pour l'analyser.
- En ce qui concerne l'interférence, nous les avons classées selon les différents types d'interférences présentés dans le premier chapitre de notre cadrage théorique.

Les types d'interférences
<ul style="list-style-type: none">• Interférence phonétique (phonologique)• Interférence lexicale• Interférence syntaxique• Interférence sémantique

- **Classement des petites annonces selon leur thématique :**

Nous avons classées les petites annonces collectées selon trois types : annonces de deuil (14 annonces), annonces d'emploi (11 annonces) et annonces de vente (11 annonces).

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

La thématique des petites annonces		
Annonces de deuil	Annonces d'emploi	Annonces de vente
A.D.01	A.E.01	A.V.01
A.D.02	A.E.02	A.V.02
A.D.03	A.E.03	A.V.03
A.D.04	A.E.04	A.V.04
A.D.05	A.E.05	A.V.05
A.D.06	A. E. 06	A.V.06
A.D.07	A. E. 07	A.V.07
A.D.08	A. E. 08	A.V.08
A.D.09	A. E .09	A. V. 09
A.D.10	A. E. 10	A. V. 10
A.D.11	A. E. 11	A. V. 11
A.D.12		
A.D.13		
A. D. 14		

1. Classement des phénomènes sociolinguistiques dans les différents types d'annonces

1.1 Les annonces de deuil

Les différents phénomènes sociolinguistiques (l'emprunt, l'alternance codique, le calque et l'interférence) dans les 14 annonces de deuil sont classés dans le tableau suivant :

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Nombre d'annonces	Les phénomènes sociolinguistiques			
	Emprunt	Alternance codique	Calque	Interférence
A.D. 01	-el Marhouma -Mma -ALLAH	-« Pour notre mère el Marhouma » -« ALLAH Yerahmak ya Mma » et qu'il t'accueille dans son vaste paradis ».	-	-
A.D. 02	تعازي	-	« A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons »	-
A.D. 03	-moudjahida -AL 3aoud -Cheikh	-« Mme Aicha Belguerras moudjahida épouse Lakhdar belguerras " AL 3aoud " »	-A Dieu nous appartenons et à lui nous retournons »	« Mme »
A.D. 04	-Allah -yakhay -El Hadj	« ALLAH Yarhmak Yakhay EL Hadj Djamel »	« A Allah nous appartenons et à Lui nous retournons »	-
A.D. 05	-Hadj - Si -Imam chafai -El Mouradia	« Hadj bougara frère du colonel SI M'hamed bougara »	« A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons »	-
A.D. 06	- Béni Yenni - dohr	-	« A Dieu nous	-

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

			appartenons et à Lui nous retournons »	
A.D .07	- kherrou	-	« A Dieu nous appartenons et à lui nous retournons »	-
A.D. 08	-L'Aid El Kebir	« depuis ce matin de L'Aid EL Kebir du 19 décembre 2007 »	« A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons »	-
A.D .09	-Des moudjahidine -le moudjahid -Seghir -El Alia -D'hor	« Le président de l'association nationale des moudjahidine de la fédération du FLN » -« (...) ancien chef de Wilaya » -« membre du bureau national de leur association le moudjahid » -« L'enterrement aura lieu aujourd'hui au cimetière El Alia après la prière de d'hor »	« A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons »	-
A.D. 10	-Chikh -la tarika Rahmania	-« Cheikh et père de la Tarika Rahmania » -« (...) sa mémoire et		

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

	-Allah -inch'Allah	de prier Allah Tout Puissant de lui accorder Sainte miséricorde et de l'accueillir en Son Vaste Paradis inch'allah »	-	-
A.D. 11	- in chaaallah - Amine	-« (...) DIEU LE TOUT PUISSANT de t'accorder sa sainte miséricorde et t'accueillir en son vaste paradis in chaaallah « AMINE » »	-	-
A.D. 12	INCHA'ALLA H	-« pour un monde meilleur INCHA'ALLAH »	-	-
A.D. 13	-	"الله يرحمها و يغفر لها"	-	-« un an »
A.D. 14	-	-	« Ina Lillah oua ina Ileyhi rajioune »	-

Commentaire

A la lecture du tableau, nous remarquons que les phénomènes sociolinguistiques les plus récurrents dans les petites annonces de deuil sont :

Le phénomène d'emprunts, tels que « **el Marhouma** », « **ALLAH** », « **EL Hadj** », « **moudjahida** », « **l'Aide El Kebir** », « **El Mouradia** » qui viennent de l'arabe.

En second lieu, l'alternance codique : « Pour notre mère **el Marhouma** », l'expression qui vient de l'arabe dialectal et qui signifie « la défunte » en français.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

« **ALLAH Yarhmak Yakhay** El Hadj Djamel » qui vient de l'arabe et qui signifie « Dieu te bénisse mon frère le vieux Djamel en français.

1.2 Annonces d'emploi

Les différents phénomènes sociolinguistiques (l'emprunt, l'alternance codique, le calque et l'interférence dans les annonces d'emploi qui sont en nombre de 11 petites annonces.

Nombre d'annonce	Les phénomènes sociolinguistiques			
	Emprunt	Alternance codique	Calque	Interférence
A.E.01	- Bab Ezzouar -Ouled Fayet	-	-	-
A.E.02	- Sidi Bel Abbas -Ain-Témouchent -Mostaganem -Saida -Mascara - Les wilayas	-	-	-
A.E.03	- week-end	- « Centre commercial à Oran cherche des Etudiants pour week-end (Age 19-25 ans) »	-	-
A.E.04	- HIJAMA - La charia	- « Cabinet médical se spécialise dans LA HIJAMA selon La charia... »	-	-

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

A.E.05	- Pressing	-« Cherche Réceptionniste sérieuse dynamique, dans un Pressing au centre ville d'Oran ».	-	-
A. E. 06 α	-	« شبكة اوديغال » « Made in Germany » " من اجل نقص سمع الأطفال والكبار والمسنين" تفحص "اوديغال" سمعكم لبرمجة الساعة"	-	-
A. E. 07	-Sidi Yahia	-	-	-
A. E. 08	-	« مركز تصحيح السمع » « في هل لديكم نقص السمع? » « PHONAK » « Life is on »	-	-
A. E. 09	-Management	-	-	-
A. E. 10	Aïin-Naâdja	-	-	-
A. E. 11	-Ben Aknoun	-	-	-

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Commentaire

Pour les annonces d'emploi ci-dessus, on remarque que le phénomène sociolinguistique le plus fréquent est celui de l'emprunt. À titre d'exemple : **Bab Ezzouar**, **Les wilayas**, **pressing**, **La Charia** et **Week-end**. Suivi par le phénomène sociolinguistique d'alternance codique, il est moins utilisé :

«**Made in Germany**», expression vient de l'allemand et qui signifie « fabriqué en Allemagne ». L'expression : "مركز تصحيح السمع" qui vient de l'arabe classique et qui signifie « Solutions Auditives ».

Remarque

- Une absence totale du phénomène du calque.
- Une absence totale du phénomène de l'interférence.

1.3 Annonces de vente

À partir de 11 annonces de vente, nous avons classé les différents phénomènes sociolinguistiques : l'emprunt, l'alternance codique, le calque et l'interférence.

Nombre d'annonce	Les phénomènes sociolinguistiques			
	Emprunt	Alternance codique	Calque	Interférence
A.V.01	-Haut standing -Fouka -wilaya	-	-	-
A.V.02	-Douar Louharna	-	-	-
A.V.03	-Loft open space	-	-	-
A.V.04	-hai Nakhil	-	-	-
A.V.05	-Sandwich -Bir el Djir	-	-	-
A.V.06	-Showroom -Akid Lotfi	-	-	-

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

		-	-	-
A.V.07	-Bir el Djir. -Hay el Yasmine. -Akid lotfi Ain Turck	-	-	-
A. V. 08	-Listing -EL BAHJDA -IMAMA	-	-	-
A. V. 09	-Ouled Hedadj -Ouled Moussa	-	-	-
A. V.10	-El Djazaïr	-	-	-
A. V.11	-Hammam	-	-	-

Commentaire

A la lecture du tableau des annonces de vente, nous constatons la présence d'un seul phénomène sociolinguistique qui est l'emprunt (ex : **Bir el Djir, Akid Lotfi, Listing, Sandwich, Showroom...**etc.

- Nous remarquons l'absence totale du calque, de l'alternance codique et de l'interférence.

2. Analyse sociolinguistique de l'emprunt dans les trois types des petites annonces

2.1 Analyse qualitative

2.1.1 La liste des emprunts collectés : 67 emprunts

_ Emprunts dans les annonces de deuil(30)

El Marhouma – Mma- ALLAH- تعازي – moudjahida- Al 3aoud- Cheikh- - Allah Yakhay- El Hadj- Si- Hadj- Imam chafai – El Mouradia- Béni Yenni- dohr- kherrou- L'Aid El Kebir- des moudjahidine- le moudjahid- Seghir- Al Alia- d'hor- Chikh- La tarika Rahmania- Allah – inch'Allah- in chaaallah- AMINE- INCHA'ALLAH

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

_ Emprunts dans les annonces d'emploi (16)

Bab Ezzouar- Ouled Fayet- Sidi Bel Abbes- Ain-Témouchent- Mostaganem- Saida- Mascara- Les wilayas- week-end- Hidjama- La charia- pressing- Sidi Yahia- Management- Aïn Naâdja- Ben Aknoun

_ Emprunts dans les annonces de vente(21)

Haut standing- Fouka- Wilaya- Douar Louharna- Loft open space- Hai Nakhil- Sandwich – Bir El Djir- Showroom- Akid Lotfi- Bir El Djir – Hay el Yasmine- Akid Lotfi-Ain Turck – Listing- EL BAHDJA- IMAMA- Ouled Hadaj- Ouled Moussa- El Djazaïr- Hammam

- On remarque que la majorité des emprunts viennent de l'arabe, on présente des significations d'un ensemble des emprunts analysé par : Y. DERRADJI, A. QUEFFÈIEC, D, SMAALI⁶⁸...etc. (15 exemples), et il y a aussi quelques exemples des emprunts viennent de l'anglais.
- **Moudjahid** : (de l'arabe littéraire) n.m. adj (féminin singulier) : moudjahida, masculin pluriel : Moudjahidine (s). « combattant de la foi participant au djihad pour la liberté et l'indépendance, membre d'une armé de libération en Islam.
- **Aïd EL Kebir** : (de l'arabe littéralement), courant, fête religieuse commémorant le sacrifice d'Abraham. Il est la grande fête religieuse du mouton. Aïd El Kebir est « la grande fête ».
- **AMENE** : (Amin de l'arabe) n.m .Disponable, écrit, paix, protection, sécurité.
- **Wilaya** : (de l'arabe) n. f. (pluriel : wilayas, wilayate (s)).³ Courant (dans l'Algérie indépendante) préfecture, division administrative du territoire national se composant de daïras et de communes.
- **Chikh**: (de l'arabe) n.m. qui signifie « le vieux ».
- **EL Hadj**: (de l'arabe) n.m. Courant. Musulman qui fait le pèlerinage à la Mecque et porte en conséquence le titre de (el) hadj.
- **Douar** : (de l'arabe dialectal) n.m. courant. Groupement d'habitations (maison ou tertres) fixes ou mobile réunissant le plus souvent des personnes liées par les liens de parenté.
- **Ain** (de l'arabe dialectal) n.m. Mauvais œil, mauvais sort.

⁶⁸ Ibid, pp. 159-545.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

- **Hay** (de l'arabe dialectal) n.m. Cité, groupe d'immeubles formant quartier dans la banlieue d'une ville.
- **Inch'ALLAH**:(de l'arabe). Courant, oral surtout qui signifie « si Dieu le veut ! »ou « s'il plait à dieu ! »
- **Mma** : (de l'arabe dialectal) n. f. qui signifie « ma mère ».
- **Ouled** :(de l'arabe littéralement « enfants de **quartier** ». n.m. « enfants de Fayet »
- **Imam** (de l'arabe) n.m .Courant. Dignitaire religieux qui dirige une mosquée.
- **Sidi** : (de l'arabe littéralement « messire » n.m. Sidi Bel Abbes. Personne importante à qui on a manifeste du respect (saint, décideur, etc.)
- **Si** : (de l'arabe littéralement « messire »n.m. Courant monsieur, Monseigneur.
 - Les emprunts suivants ; haut standing, listing, Loft open space, management, week-end, pressing, sandwich, showroom sont des emprunts du français à l'anglais.
- **Open space** (de l'anglais) qui signifie « surface ouverte »
- **Week-end** (de l'anglais) qui signifie « la fin de semaine »

2.1.2 Les critères d'intégration des emprunts de l'arabe au français

D'après la liste des emprunts collectés, nous avons noté que les emprunts du français à l'anglais ne peuvent pas être classés dans le tableau des critères d'intégration. Nous avons classé quelques emprunts qui sont marqués par ces critères d'intégration.

Emprunts	Critères d'intégration					
	Intégration morphosyntaxique					Intégration Phonologique
	La dérivation	La composition	A.de Genre	A. de Nombre	La détermination	
- La tarika Rahmania			+	+		
- Imam Chafai			+	+		+
- Le moudjahid					+	

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

- L' Aïd El Kebir				+	+	+
- Les wilayas				+		
- Des moudjahidi nes						
- El Alia						+
- El Hadj					+	+
- Al 3aoud					+	+
- el Marhouma					+	
- Bir el Djir					+	+
- Hay el Yasmine					+	
- EL BAHDJA						+
- Ain- Témouchent					+	
- Ain –Turck						+
- Chikh ou Cheikh						+
- Seghir						+
- Yakhay						+
- Allah						+
- El Hadj/ El mouradi a					+	
- Mostaga nem						+

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Le contact mutuel entre deux langues (arabe et français) produit des échanges qui se traduisent par des emprunts de l'arabe au français, tout en les adaptant phonologiquement et morpho-syntaxiquement à la langue emprunteuse.

2.1.2.1 L'intégration phonologique :

Très souvent, une double prononciation s'installe : la première francisée, l'autre formée selon le système phonétique d'origine. La consonne pharyngale "ع" n'existe pas en français, tend à être remplacée par une voyelle ou à disparaître. Par exemple :

El Alia : « le paradis », l'Aïd El Kebir « la grande fête ». Ain- Témochent (wilaya). Au contraire, les emprunts comportant le phonème /x/, qui n'existe pas en français et qui est orthographe **kh**, maintient leurs prononciation d'origine. Par exemple : Chikh ou Cheikh « le vieux », Ya khay, Kherrou. Nous pouvons noter aussi l'apparition d'un e muet qui n'existe pas en arabe tels que l'exemple « des moudjahidine », les affriquées en position finale comme moudjahid /dz/.

2.1.2.2 Intégration morphosyntaxique :

Elle distingue le genre et le nombre.

2.1.2.2.1 Le genre :

Quant au genre des emprunts, il correspond dans la majeure partie des cas, à celui de la langue source, en témoignent les exemples suivants : La tarika Rahmania, Le moudjahid. L'adjectif d'origine arabe emprunté par le français.

Certains emprunts peuvent concerner des unités supérieures au mot en concevant la forme de la langue de départ. Le cas de : **Ouled Fayat, Ouled Moussa, Bab Ezzouar, Ben Aknoun...etc.**

2.1.2.2.2 Le nombre :

Les emprunts de l'arabe vers le français, est prennent la marque "s" du pluriel qui caractérise le système linguistique de la langue française. Comme dans l'exemple les wilayas, l'emprunt arabe reçoit la marque s de pluriel français.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

2.1.2.2.3 La détermination :

Nous relevons que la détermination peut se réaliser par les marques de la langue arabe standard ou dialectal, selon le genre de la lexie empruntée. Nous rencontrons les déterminants masculin/ Féminin spécifique à la langue d'adoption dans les exemples suivants : **La** Tarika Rahmania, **le** moudjahid, **El** Alia, **EL** Hadj, **AL** 3aoud, Bir el-Djir, **el** Marhouma, Hay **el** Yasmine et **EL** BAHDJA, **El** Marhouma. L'emprunt est marqué par les déterminants arabes "al" et "el", Il est conservé la détermination d'origine.

- Les emprunts utilisés dans les petites annonces de la presse algérienne d'expression française présentes un usage spécifique dans la langue française et participe de ce fait à l'enrichissement de son lexique.

2.1.2.2.4 La composition

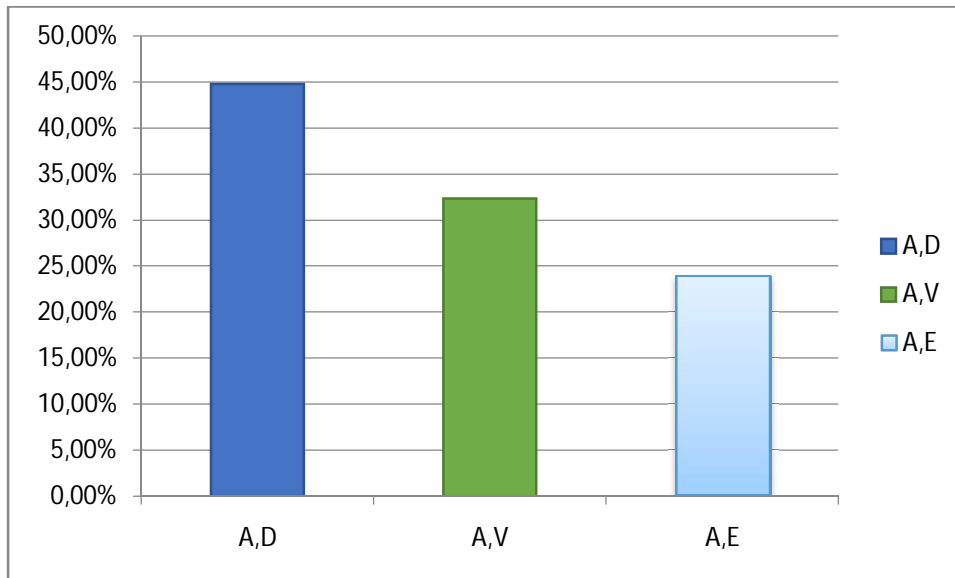
Cette procédure consiste à construire une unité lexicale complexe structurée à l'aide de deux lexies autonomes. Cette unité est sur la base de la relation nom + caractérisant sur le modèle déterminant + déterminé de toute composition qui peut correspondre à la concaténation de lexie d'une même langue tels que les exemples suivants :

- Arabe + arabe: Aïd el Kebir, Ouled Fayat, Ain-Témouchent, Hay el Yasmine.
- Arabe + français: Aïn- Turck

2.2 Analyse quantitative

Type d'annonces	Annonces de deuil	Annonces d'emploi	Annonces de vente
Nombre d'annonces	14	11	11
Nombre d'emprunt	30	16	21
Pourcentage des emprunts	44.77%	23.88%	32.34%

Représentation graphique des emprunts dans les trois types d'annonces



Commentaire

D'après la représentation graphique des emprunts, nous constatons que le taux de pourcentage des emprunts dans les annonces de deuil est plus élevé 44.77%, suivi des emprunts dans les annonces de vente avec un taux de pourcentage de 32.34%. Le taux de pourcentage des emprunts dans les annonces d'emploi est plus bas, il est de l'ordre de 23.88%.

Commentaire

Les emprunts dans les annonces de deuil sont plus utilisés avec 30 emprunts. 21 emprunts sont utilisés dans les annonces de vente. Enfin, 16 emprunts pour les annonces d'emploi.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

2.2.1 Classement des emprunts selon les domaines d'utilisation

Les domaines d'utilisation des emprunts				
Religion (15)	Politique (05)	Social(15)	Gastronomie (01)	Lieu et espace (31)
<ul style="list-style-type: none"> - La tarika Rahmania - ALLAH - Inch' Allah - El Alia - D'hor - L'Aid El kebir - Amine - Imam chafai - Allah - Dohr - INCHA' ALLAH - in chaaallah - Hidjama - La Charia - Allah 	<ul style="list-style-type: none"> - Des moudjahidine - wilaya - Le Moudjahid - Moudjahida - Les wilayas 	<ul style="list-style-type: none"> - Chikh - Cheikh - Seghir - El Hadj - Yakhay - Al 3aoud - Mma - Si - El Marhouma - تعازي - Hadj - Showroom - week-end - Listing - Managem ent 	<ul style="list-style-type: none"> - Sandwich 	<ul style="list-style-type: none"> -Aïn Turck - EL BAHDJA - IMAMA - Ouled Hedadj - Akid Lotfi - Ouled Moussa - El Djazair - Hammam - Hay el Yasmine - Bir El Djir - Akid Lotfi - Bir El Djir - Hai Nakhil - Douar Louharna - Fouka - Ben Aknoun - Aïn Naâdja - Sidi Yahia - Mascara - Saïda - Mostaganem - Aïn- Témouchent - Sidi Bel Abbes - Ouled Fayet - Bab Ezzouar - Kherrour - Béni Yenni - El Mouradia

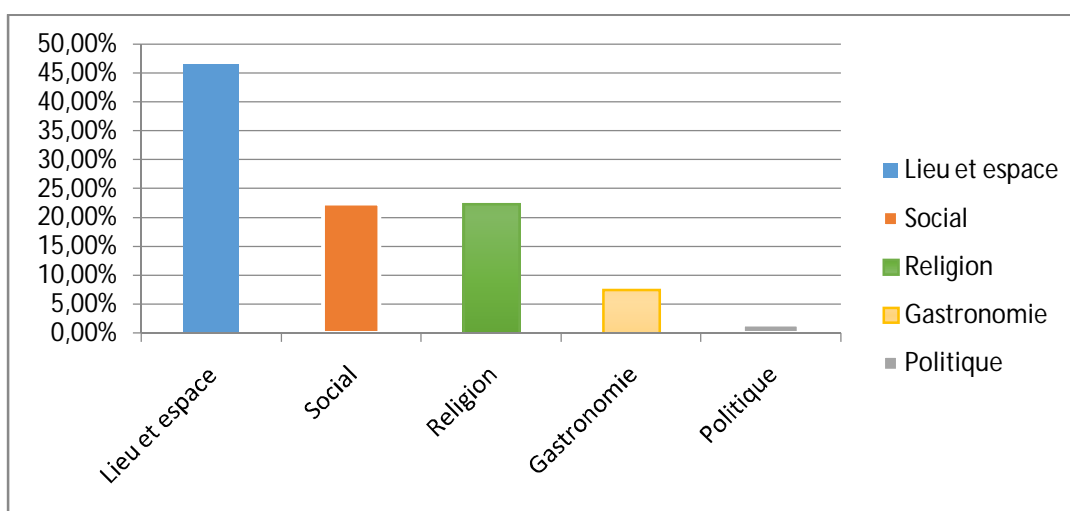
Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

				<ul style="list-style-type: none"> - Haut standing - Loft open space - Pressing
--	--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.2.2 Pourcentage des domaines d'utilisation des emprunts

Les domaines	Lieu et espace	Social	Religion	Gastronomie	Politique
Nombre d'emprunt	31	15	15	01	05
Pourcentage	46.26%	22.38%	22.38%	1.49%	7.46%

Représentation graphique des domaines d'utilisation des emprunts



Commentaire

La lecture du graphique nous permet de faire les remarques suivantes :

Le domaine relatif au lieu et à l'espace est le plus dominant en matière d'emprunts, il est de l'ordre de 31 emprunts. Pour ce qui est des deux domaines social et religieux chacun présente 15 emprunts. Le domaine relatif à la politique enregistre le nombre le plus inférieur des emprunts, avec 05 emprunts. Enfin, dans le domaine de la gastronomie, nous n'avons rencontré qu'un seul emprunt.

3. Analyse de l'alternance codique dans les annonces de deuil, d'emploi et de vente

3.1 Analyse qualitative

3.1.1 L'alternance codique dans les petites annonces de deuil, d'emploi et de vente

3.1.1.1 L'alternance codique dans les petites annonces de deuil : 19 alternances

Annonces de deuil	Les types d'alternance codique		
	Alternance intra-phrastique	Alternance inter-phrastique	Alternance extra-phrastique
A. D. 01	+	-	+
A. D. 02	-	-	+
A. D. 03	+	-	-
A. D. 04	-	-	+
A. D. 05	+	-	-
A. D. 06	-	-	-
A. D. 07	-	-	-
A. D. 08	-	+	-
A. D. 09	+	-	-
A. D. 10	+	-	+
A. D. 11	-	-	+
A. D. 12	-	-	+
A. D. 13	-	-	+
A. D. 14	-	-	-

D'après le tableau, nous remarquons la présence de deux types d'alternance codique intra-phrastique et extra-phrastique dans les annonces de deuil.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

3.1.1.2 L'alternance codique dans les petites annonces d'emploi : 11 alternances

Annonces d'emploi	Les types d'alternance codiques		
	Alternance intra-phrastique	Alternance inter-phrastique	Alternance extra-phrastique
A. E. 01	-	-	-
A. E. 02	-	-	-
A. E. 03	+	-	-
A. E. 04	+	-	-
A. E. 05	+	-	-
A. E. 06	-	+	-
A. E. 07	-	-	-
A. E. 08	-	-	-
A. E. 09	-	-	-
A. E. 10	-	-	-
A. E. 11	-	-	-

Dans les annonces d'emploi ci-dessus, il y a quelques passages d'alternance codique intra-phrastique et un seul passage d'alternance codique inter-phrastique.

Quant aux annonces de vente, il n'y a aucune présence d'alternance codique.

3.1.2 Les fonctions d'alternance codique dans les trois types des petites annonces

Nous avons articulé notre analyse sur les six fonctions dégagées par J. Gumperz citées dans notre chapitre dédié la présentation des notions liées au contact de langues.

3.1.2.1 La fonction de réitération

La fonction de réitération est l'une des fonctions dégagée par J. Gumperz dans l'analyse de l'alternance codique. Elle se présente dans deux annonces :

A E .06

- « Réseau *Audifel* » « شبكة أوديفال »
- « pour une baisse de l'audition chez l'enfant et l'adulte »

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

- « من أجل سمع الأطفال و الكبار و المسنين »
- « *Audifel* vous fait un test prothétique gratuit ».
- « أوديفال تفحص سمعكم مجاناً لبرمجة الساعة »

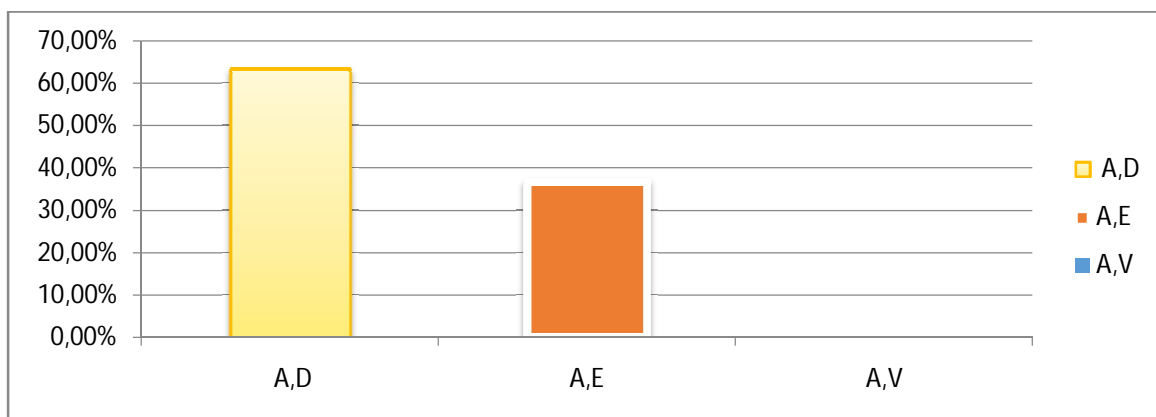
A.E.08

- « Solutions Auditives »
- مركز تصحيح السمع -
- هل لديكم نقص في السمع ؟
- Entendez- vous mal ?

3.2 Analyse quantitative

Type d'annonces	Annonces de deuil	Annonces d'emploi	Annonces de vente
Nombre d'annonces	14	11	11
Nombre d'alternance codique	19	11	0
Pourcentage	63.33%	36.66%	0%

La représentation graphique de l'alternance codique dans les trois types d'annonces



Commentaire de la représentation graphique de l'alternance codique dans les annonces

On remarque que les alternances codiques sont plus fréquents dans les annonces de deuil avec un pourcentage de 63.33%, suivi des annonces d'emploi avec un pourcentage de 36.66%. Enfin, nous enregistrons absence totale de l'alternance dans les annonces de vente.

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

Synthèse

Pour dresser une synthèse générale, nous nous appuyons sur les résultats trouvés dans l'analyse des phénomènes sociolinguistiques dans chaque type d'annonce.

- Le classement des phénomènes sociolinguistiques dans les trois types de petites annonces nous fait remarquer que les annonces de deuil englobent les quatre phénomènes sociolinguistiques : l'emprunt, l'alternance codique, le calque et l'interférence.
- Puis, les annonces d'emploi se caractérisent par la présence de deux phénomènes sociolinguistiques qui sont l'emprunt et l'alternance codique.

Enfin, dans les annonces de vent, nous n'avons relevé qu'un seul phénomène sociolinguistique, à savoir l'emprunt.

- Pour les autres phénomènes sociolinguistiques, on constate la redondance de deux expressions du calque dans les annonces de deuil, à savoir « Adieu nous appartenons et à Lui nous retournons », « Ina Lillah oua ina Ilayhi rajioune ». Pour l'interférence, il n'y a qu'une interférence phonétique dans deux annonces de deuil seulement.
- En ce qui concerne l'analyse des emprunts, on remarque que la majorité des mots empruntés à la langue arabe sont les plus dominants. Ainsi, il n'y a que quelques mots empruntés de l'anglais.
- Pour les critères d'intégration des emprunts, on constate que les emprunts analysés se caractérisent par deux types d'intégration, l'une est l'intégration phonologique, l'autre est l'intégration morphosyntaxique.
- Le pourcentage des emprunts dans les annonces de deuil est le plus élevé, il a marqué le taux de 44.77% (30 emprunts), suivi de taux de pourcentage de 32.34% (21 emprunts) pour les annonces de vente, et enfin, un taux inférieur 23.88% pour les annonces d'emploi (16 emprunts).
- Pour le domaine d'utilisation de l'emprunt, on constate que le domaine relatif au lieu et espace est le plus élevé avec 31 emprunts (pourcentage de 46.26%), suivi d'une égalité entre les deux domaines religieux et social avec 10 emprunts

Troisième chapitre : Méthodologie, analyse et interprétation des données

(22.38%) , puis le domaine politique qui a 05 emprunts(7.46%)avec 08 emprunts, et enfin le domaine politique avec un seul emprunt (1.49%).

- Pour l'alternance codique, elle est plus prégnante dans les annonces de deuil (alternance intra- phrastique et extra-phrastique). Aussi, quelques passages d'alternance codique intra-phrastique et un passage d'alternance codique inter-phrastique dans les annonces d'emploi.
- Une absence totale d'alternance codique dans les annonces de vente.
- En ce qui concerne les fonctions d'alternance codique, nous avons relevé seule fonction, en l'occurrence celle de la répétition dans deux annonces de deuil (A.D. 03 et A.D. 13).

Conclusion générale

Conclusion générale

En guise de conclusion, nous rappelons que notre modeste travail s'inscrit dans le cadre des études sociolinguistique. Il a eu pour objectif l'analyse des phénomènes sociolinguistiques qui apparaissent dans la publicité de la presse écrite algérienne d'expression française, et plus particulièrement dans les petites annonces des deux quotidiens « *EL WATAN* » et le « *Quotidien d'Oran* ». Il s'agit de répondre au mieux à notre problématique de départ énoncée comme suit : quels phénomènes sociolinguistiques apparaissent dans les petites annonces des deux journaux quotidiens « *El WATAN* » et le « *Quotidien d'Oran* ».

Avant d'annoncer les résultats de notre recherche, nous rappelons quelques éléments essentiels liés à notre thème de recherche et à la structuration de notre travail.

L'Algérie est un pays plurilingue où les locuteurs utilisent plusieurs langues ou plusieurs variétés d'une même langue dans leurs pratiques linguistiques. Cet usage n'apparaît pas seulement au niveau de l'oral mais aussi au niveau de l'écrit. Ceci nous a amené à nous interroger sur le métissage linguistique pouvant se refléter dans les petites annonces.

Sur le plan méthodologique, notre travail de recherche est organisé essentiellement autour de trois chapitres.

Dans le premier chapitre, nous avons décrit le phénomène du contact de langues et tout ce qui s'y rapporte (l'emprunt, l'alternance codique, le calque, le code mixing et l'interférence, le bilinguisme, la diglossie, le plurilinguisme).

Nous avons présenté, dans le deuxième chapitre, les médias, la presse écrite, tout en focalisant sur la presse francophone, la publicité et les petites annonces, choisies comme corpus d'étude.

Le troisième chapitre a été consacré à l'analyse de notre corpus, collecté dans les deux journaux « *EL WATAN* » et le « *Quotidien d'Oran* », et composé de 36 petites annonces réparties selon trois types (annonces de deuil, annonces d'emploi et annonces de vente).

L'analyse proprement dite nous a permis de dresser les constats suivants :

Dans un premier lieu, l'usage et la présence de phénomènes d'alternance codiques et de l'emprunt dans les petites annonces est le plus dominant par rapport au calque et à l'interférence.

Conclusion générale

De ce fait, nous avons pu aboutir à la confirmation de l'hypothèse formulée dès le début de notre travail de recherche, à savoir que le contexte sociolinguistique algérien influence forcément sur les choix linguistiques des annonceurs des petites annonces.

La part massive des emprunts à l'arabe (dialectal et classique) dans les petites annonces et les alternances codiques (intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique) ne fait qu'entériner et illustrer l'usage du plurilinguistique justifié par le contexte sociolinguistique algérien qui favorise la richesse linguistique qui se traduit dans la publicité écrite.

En fin, nous pouvons dire que les annonceurs algériens exploitent les différentes langues en intégrant les phénomènes sociolinguistiques dans leurs discours afin d'informer, de persuader, de vendre et d'inciter les consommateurs à consommer les produits ou les services d'une entreprise.

Bibliographie

Ouvrages

- BENRABAH, M. *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris : Séguier.
- BOUDJEDRA, R. *Le fils de la haine*. Paris : Denoël (1992/1994).
- BOYER, H. *Introduction à la sociolinguistique*, Paris : Dunod, 2001.
- CALVET, J-L. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot : Hachette Littératures, 1999.
- CALVET, J-L. *La sociolinguistique, que sais – je ?*, Paris : Presses Universitaires de France, 1993.
- CALVET, J-L. *Sociolinguistique*. Paris : MARDAGA, 1996.
- DARBENLET, J. *Regards sur le français actuel*, Montréal : Beauchemin, 1963.
- GUIDÈRE, M. *Méthodologie de la recherche, guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Maîtrise, dea, master, doctorat*. Paris : Ellipses, 2004.
- HAMERS, J- F et BLANC, M. *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: MARDAGA, 1989.
- Mackey, W. *Bilinguisme et contact de langue*, Paris : Klinkseik, 1976.
- MICHEL, H & BLANC, A et HAMERS, J-F, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles : MARDAGA, 1993.
- MOREAU, M- L. *Sociolinguistique, Les concepts de base*, MARDAGA : Bruxelles, 1997.
- MOREAU, M-L. *Sociolinguistique, les concepts de base*, Hayen : MARDAGA, 1997.
- RABEHI, S. « L'appropriation du français dans un milieu plurilingue en Algérie : vers un nouvel enseignement des langues », Sous la direction de R. CHIBANE ET K. MOUALEK, *L'école algérienne et la question des langues. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Frantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2019
- SIOFFI, G et REAMDONCK, D-V. *100 fiches pour comprendre la linguistique*, rue de Rome : Bréal, 1999.
- TABOURET-KILLER, A. *Plurilinguisme et interférence dans la linguistique guide alphabétique*. Paris : Noël, 1969.

Bibliographie

- TALEB-IBRAHIMI, KH. *Les algériens et leur(s) langue(s), Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger : EL Hikma, 1997.
- QUEFFELEC, A, DERRADJI, Y, DEBOV, V, SMAALI, D, DEKDOUK, Y, CHERRAD-BENCHEFRA. *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles : Duculot, 2002.

Dictionnaires

- AUZOU. Dictionnaire de français. Paris : Phillipe, 2005.
- DUBOIS, J. ET AL. Dictionnaire de linguistique, Paris : Larousse, 2002.
- DUBOIS, J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse, 1999.
- Le PETIT ROBERT. Dictionnaire de langue française, 1993.
- LE ROBERT. Dictionnaire de français, Alger : Dictionnaires Le ROBERT-SEJER, 2005.
- MOUNIN, G. Dictionnaire de la linguistique Quadrige, PUF. Paris, 2004.

Articles et revues

- AMARA, A. « Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? », *Synergies Algérie* n°11-2010, p. 122.
- BAMBRIK, L & BENSEBIA A-A. « La presse algérienne d'expression française. De l'attitude nationaliste à l'écriture de l'urgence », *Revue des sciences sociales* Volume 5, n° 1, 2019.
- GALISSOT, L. « La signification culturelle de la publicité », *Communication. Information Médias Théories*, volume 14 n°2, automne 1993.
- GIRAUD, A. Les petites annonces : l'information à lire entre les lignes. Entretien avec André Giraud. In: *Communication et langages*, n°7, 1970
- Journal officie l. République algérienne 07 mars 2016.
- MILIANI, H. « La presse écrite en Algérie. Positionnements médiatiques et enjeux linguistiques », *Multilinguales*, n°1, 2013.
- SAADI, D. « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues », *Linx*, n°33,1995.

Bibliographie

- ZABOOT, T. « La pratique langagière de locuteurs bilingues », *Synergies Algérien* n° 9, 2010.

Thèses et mémoires

- BEKTACHE, M. *Le vocabulaire spécifique des Evènements de Kabylie (2001/2005) dans les documents des arches, Mémoire de Magister*, Université de Bejaia, 2006.
- BOUAITA, H et ZERFAOUI, A. « L'implicite sémantique dans les textes de presse (Cas du quotidien algérien El Watan) », mémoire de Master, Université Larbi Tebessi, Tebessa, 2015-2016.
- LOUATI, CH. Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie », mémoire de master, Université Abou Bakr BELKAID– Tlemcen.

Sitographie

- CHAKER, S. Berbères et arabisation dans le Maghreb actuel, <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2570>
- CORNU, D. Actualisation Eliane Ballif, « Journalisme et publicité », Centre de formation au journalisme et aux médias, 2013, <https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=Journalisme+et+Publicit%C3%A9>
- DJABALLAH, B-A, Presse écrite en Algérie. Mobilité Linguistique, <http://www.almanach-dz.com/index.php?op=fiche&fiche=2692> <http://www.almanach-dz.com/index.php?op=fiche&fiche=2692>
- <http://journals.openedition.org/etudesafricaines/132>; DOI: <http://doi.org/10.4000/etudesafricaines132> consulté le 09 octobre 2020.
- MADANE, H « L'interférence comme particularité du français cassé en Algérie », TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [En ligne], 31 | 2015, mis en ligne le 22 décembre 2015, consulté le 25 mai 2020. URL : <http://journals.openedition.org/tipa/1394> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/tipa.1394>
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_%C3%A9crite#:~:text=L'expression%20presse%20%C3%A9crite%20d%C3%A9signe,la%20diffusion%20de%20l'information.
- <http://fr.wikipédia.org/wiki/Le-Quotidien-d'Oran> consulté le 02 octobre 2020.

Bibliographie

- Journalpresse.com/LE QUOTIDIEN D'ORAN. PHP.
- <http://fr.wikipédia.org/wiki/El-watan.com> consulté le 18 octobre 2020.
- <http://www.larousse.com> consulté le 10 octobre 2010
- La Presse Algérienne, Journaux Algériens.fr, 2014. <http://www.journauxalgériens.fr/> consulté le 31 octobre 2020.
- SABRI, M. L'enseignement de tamazight dans les différents paliers : peut-on parler d'évolution ?, <https://core.ac.uk/download/pdf/229492106.pdf>
- « L'engouement des Algériens pour la langue de Shakespeare », <https://www.liberte-algerie.com/actualite/lengouement-des-algeriens-pour-la-langue-de-shakespeare-205358/pprint/1>

Les conventions de transcription

Grâce a défaut de l'existence d'un système de transcription universel, nous avons essayé de choisir un système qui s'adapte le plus avec notre corpus, dont le passage à la langue arabe est transcrit selon l'Alphabet phonétique international (API) :

Convention de transcription

إ : I
ب : B
ت : T
ج : G
ح : H
خ : KH
د : D
ر : R
س : S
ش : CH
ع : AI/I/A
غ : GH
ف : F
ك : K
ل : L
م : M
ن : N
ه : H
و : WI/OUA
ي : YA/IA/AI
أل : AL/EL
ء : OU

Les voyelles brèves a, u, i

Les voyelles longues ï, â

Résumé

Ce modeste travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Il est focalisé sur la question de la présence de phénomènes sociolinguistiques dans les petites annonces publicitaires de la presse écrite algérienne d'expression française dans un algérien contexte plurilingue.

Le travail met en évidence la présence des phénomènes sociolinguistiques liés au contact de langues dans la presse écrite, et plus particulièrement dans les petites annonces des deux quotidiens « El Watan » et le Quotidien d'Oran ».

Il est question d'identifier et d'analyser les différents types de phénomènes sociolinguistiques qui peuvent apparaître dans les petites annonces (alternance codique, emprunt, calque et interférence).

Mots clés : la presse écrite, la publicité, les petites annonces, contact de langues, calque, interférence, plurilinguisme emprunt, alternance codique.

ملخص

يندرج هذا البحث في إطار علم الاجتماع اللغوي، يتمحور هذا الأخير حول مسألة وجود الظواهر اللغوية في الإعلانات الصغيرة في الصحافة الجزائرية، المكتوبة باللغة الفرنسية في سياق جزائري متعدد اللغات . هذا العمل يسلط الضوء على وجود الظواهر اللغوية المرتبطة بالاتصال اللغوي في الصحافة المكتوبة، و تحديدا في الإعلانات الصغيرة لصحيفتين يوميتين (صحيفة الوطن وصحيفة وهران). هي عبارة عن مسألة تعريف وتحليل الأنواع المختلفة من الظواهر اللغوية، التي يمكن أن تظهر في الإعلانات الصغيرة (التناوب اللغوي، الاقتباس، الطبقة التداخل)

الكلمات المفتاحية: الصحافة المكتوبة، الإشهار، الإعلانات القصيرة، اتصال اللغات، الطبقة، التداخل، تعدد اللغات ، الاقتباس، التناوب اللغوي.

Abstract

This research in general is concerned with sociolinguistic domain, which has been focused particularly with the presence of its phenomena in the advertent announcements mentioned in the Algerian newspapers which is written in French in a multilingual Algerian context.


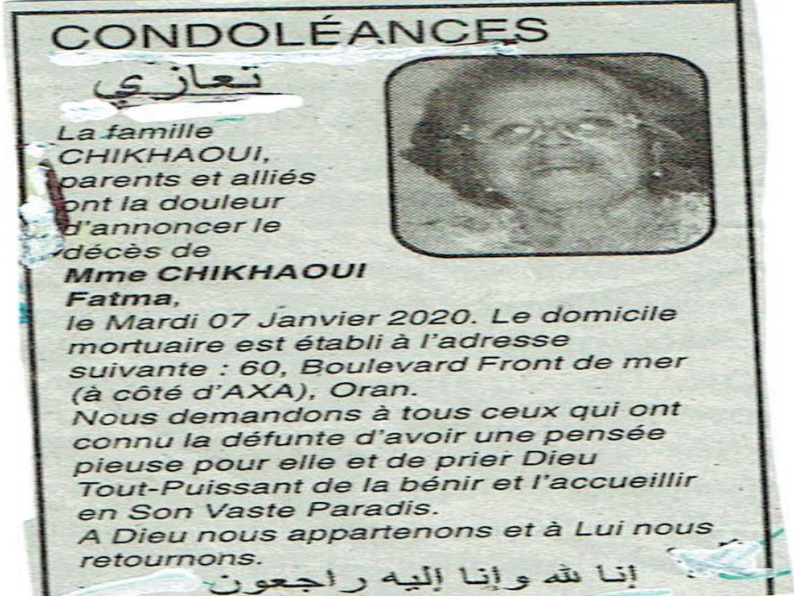
The process was carried out with evident of the presence of such phenomena in relation to the contact of languages in printed journalism, especially in small announcements of the two dailies “El Watan” and “Le Quotidien d’Oran”

However, it focuses on the identification and the analysis of the different types of sociolinguistic phenomena which can appear in small announcements (code switching, borrowing, calque and interference or literal translation)

Key words: Printed Press, Publicity, Printed Announcements, contact of languages, Calque, interference Multilingual, Borrowing, Code Switching,

Annexes

Annonces de deuil

Annonces de deuil	Annexe
A. D. 1	 <p>PENSÉE</p> <p>Pour notre mère el Marhouma CHAM-ESSADOK Hannaha dite « Habiba »</p> <p>Faut-il créer un nouveau lexique pour décrire le vide abyssal que tu as laissé derrière toi et qu'il nous est si pénible de combler ? Le temps pourra-t-il atténuer ce besoin de toi mère ?! Une année s'est déjà écoulée... Il nous semble que c'était hier... La grande voyageuse que tu fus nous donne parfois cette étrange impression d'un retour imminent... et nous cultivons cet impossible espoir de te voir, de te sentir, d'entendre ta voix ne serait-ce qu'au téléphone... Ce téléphone qui a cessé de sonner, ce « numéro qui n'est plus en service » et ce « Mma » qui ne s'affiche plus sur nos portables ! Nous persistons pourtant à nous 'connecter' car, quand bien même ton départ est amer, ta mémoire est omniprésente. Tu demeures VIVANTE dans nos cœurs et nos esprits ! Merci mère pour la tendresse dans laquelle nous avons baigné. Merci pour les valeurs que tu nous as transmises et qui nous habitent, qui nous guident, qui nous motivent, qui grandissent en nous comme tu l'as toujours souhaité et pour lesquelles nous te serons à jamais reconnaissants. Merci aussi d'avoir été un modèle de bravoure et de générosité pour ton pays, tes enfants et bien d'autres personnes. Merci mère pour ce magnifique pan de vie que tu nous as offert, sûrement le plus beau, le plus mémorable ! ALLAH Yerahmek ya Mma et qu'IL t'accueille dans Son Vaste Paradis.</p> <p>إنا لله وإنا إليه راجعون</p>
A. D. 2	 <p>CONDOLÉANCES</p> <p>تعازي</p> <p>La famille CHIKHAOUI, parents et alliés ont la douleur d'annoncer le décès de Mme CHIKHAOUI Fatma, le Mardi 07 Janvier 2020. Le domicile mortuaire est établi à l'adresse suivante : 60, Boulevard Front de mer (à côté d'AXA), Oran. Nous demandons à tous ceux qui ont connu la défunte d'avoir une pensée pieuse pour elle et de prier Dieu Tout-Puissant de la bénir et l'accueillir en Son Vaste Paradis. A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons.</p> <p>إنا لله وإنا إليه راجعون</p>

A. D. 3

Pensée

Les familles Belguerras, Hamel, Benberkat, ses frères, ses sœurs, ses beaux-frères et belles-sœurs, ses enfants, ses beaux-fils et belles-filles, ses petits-enfants, arrière-petits-enfants et arrière-arrière-petits-enfants ont une pieuse pensée pour



Mère Aïcha Belguerras
moudjahida épouse Lakhdar Belguerras
"Al Zaoud", ancien combattant résidant au 33 rue Cheïkh Kamel et au 18, rue de Florian à Alger pendant la Révolution, qui nous a quittés le 25 décembre 2019.
A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons.

A. D. 4

Pensée

Mes pensées à tout moment à mon très cher et regretté frère

Djamel

Benmansour

qui nous a quittés très tôt et à jamais pour un monde meilleur en cette journée du mardi 09 janvier 2018. Cela fait deux ans que tu es parti en laissant un vide que nul ne peut combler dans ta famille, au sein de tes proches et ce milieu universitaire où tu étais très apprécié. Je demande à tous ceux qui l'ont connu et aimé d'avoir une pieuse pensée à sa mémoire.



«A Allah nous appartenons et à Lui nous y retournons.»

Allah yarhmak yakhay EL Hadj Djamel

Ton frère Amine Soulimane

A. D. 5

Décès

Les familles Bougara et Hassani ont l'immense douleur de faire part du décès de leur cher et regretté

Hadj Bougara Mohamed
frère du colonel

Si M'hamed Bougara

La levée du corps se fera le 10 janvier 2020 à partir de son domicile sis 11 avenue **Iman Chafai, El Mouradia.**

L'enterrement aura lieu au cimetière de **Sidi M'hamed** après la prière du vendredi.

"A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons."

A. D. 6

Décès

La famille Bouzid, parents et alliés ont la douleur de faire part du décès de

Bouzid Yahia

survenu à l'âge de 30 ans. L'enterrement aura lieu aujourd'hui jeudi à Taourirt Mimoun, **Béni Yenni**, après la prière de **dohr**.

«A Dieu nous appartenons et Lui nous retournons.»

A. D. 7

Pensée

Déjà une année. 10 janvier 2019- 10 janvier 2020 que nous a quittés à jamais notre chère maman, **grand-mère** et arrière-grand-mère

Mme Vve Bouchami Houria
née **Kherrou**

qui nous a laissé un très grand vide que nul ne peut combler. En ce douloureux souvenir, les familles Maddi, Mahieddine, Boukhemia et Moulahcène demandent à toutes les personnes qui l'ont connue et aimée d'avoir une pieuse pensée à sa mémoire.

Que Dieu le Tout-Puissant lui accorde Sa Sainte Miséricorde et l'accueille en Son Vaste Paradis.

"A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons."



A. D. 8

Pensée

Le souvenir est plus fort que l'absence et, depuis ce matin de l'Aïd El Kebir du 19 décembre 2007, ou

Shehrazade Djeghloul née Bourada

a été rappelée auprès de son Créateur à l'âge de 37 ans. Elle demeure présente dans l'esprit et le cœur de ceux qui l'ont connue. A la merveilleuse épouse et mère qu'elle fut, Zoher Djeghloul et leurs enfants, Mohammed, Adnane, Kimo et Adam, s'inclinent affectueusement à sa mémoire.

"A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons".

A. D. 9

Condoléances

Le président de l'Association nationale des moudjahidine de la Fédération du FLN en France 1954-1962, wilaya 7, historique, et l'ensemble de ses membres, très attristés par le décès de leur frère de combat et ancien chef de wilaya, membre du bureau national de leur association

le moudjahid

Seghir Mohamed Seghir

(Arrivée de la dépouille à l'aéroport d'Alger aujourd'hui 18.12.2019 à 11h 30.

L'enterrement aura lieu aujourd'hui au cimetière El Alia après la prière de d'hoj. présentent à toute sa ramille leurs sincères condoléances et l'assurent en cette pénible circonstance de leur profonde sympathie. Puisse Dieu le Tout-Puissant accorder au défunt Sa Sainte Miséricorde et l'accueillir en Son Vaste Paradis. «A Dieu nous appartenons et à Lui nous retournons.»

A. D. 10

40e jour

Il y a quelque chose de plus fort que la mort, c'est la présence des absents dans la mémoire des vivants... Jean d'Ormesson ✕

40e jour 17 décembre 2019, triste et douloureux fut le jour de la disparition de notre cher et regretté

Chikh Mohamed'

Cheikh et père de la Tarika Rahmania ; nous demandons à tous ceux qui l'on connu, côtoyé et aimé d'avoir une pensée pour son âme, sa mémoire et de prier Allah Tout Puissant de lui accorder Sa Sainte Miséricorde et de l'accueillir en Son Vaste Paradis inch'Allah.



A. D. 11

PENSÉE

DJEBBAR

Mouffok

28.10.2001-

28.10.2019

Depuis le

28.10.2001, 18

ans de cela que tu

n'es plus parmi nous, très cher et adorable père. En cette circonstance mémorable, la famille DJEBBAR au complet demande à tous ceux qui

t'ont connu et apprécié d'avoir une pieuse pensée en ta mémoire et

prier DIEU LE TOUT PUISSANT de

t'accorder sa sainte miséricorde et t'accueillir en son vaste paradis in

chaaallah « AMINE »

Ton cher fils DJEBBAR Abou-Békr

إنا لله و إنا إليه راجعون



A. D. 12

PENSÉE

Triste fut le jour du 18-11-2011

où nous a quittés à jamais notre cher père,

mari, grand-père, frère, cousin et neveu

GUESMIA Miloud

pour un monde meilleur, **IN CHA'ALLAH,**

laissant derrière lui un vide immense

dans nos cœurs.

Pour nous qui sont tes enfants, tu es l'exemple même

de l'intégrité, de l'honnêteté, de la loyauté et de la générosité.

A tous ceux qui l'ont connu, nous demandons d'avoir

une pieuse pensée en sa mémoire.

Ta femme et tes enfants qui te pleurent toujours.



A. D.13

HOMMAGE

Hommage à une grande dame
ESSADOK Habiba Hannana CHAMI
09/01/2019 - 09/01/2020

Un an déjà depuis ton départ prématuré ; notre douleur restera sans nom, intense... Depuis, je survis, tu me manques péniblement. Je te remercie pour ce que tu as m'as apporté durant notre longue, profonde et sincère amitié. Rassure-toi chère sœur, sache que j'ai gardé des liens affectueux avec tes proches, le fil n'est pas coupé, car hier ne meurt jamais, ma famille et moi, ne t'oublierons jamais.

Ta sœur : **L. BENARAB**

الله يرحمها و يغفر لها




A. D.14

PENSÉE

A l'occasion
du 40ème
jour de la
mort de notre
cher père
BENDOUAH
Kouider
nous, son épouse, ses
enfants et ses petits-enfants,
pensons à lui.
Tu seras toujours présent
dans nos cœurs, nos pleurs
et nos joies.
Ina Lillah oua ina lleyhi
rajjoune

Ta famille



Annonces d'emploi

Annonces d'emploi	Annexe
A.E.1	 <p>SARL ASLAN construction sise au centre commercial <u>Bab Ezzouar</u> recrute un chauffeur vl habitant aux environs Ouled Fayet. Tél. : 023 924 970/ 71</p>
A.E.2	 <p>■ Société basée dans l'Ouest recrute commerciaux itinérants pour les wilayas : Oran, Tlemcen, Sidi Bel Abbès, Ain-Témouchent, Mostaganem, Saïda, Mascara - Envoyez CV à recrutacomih@gmail.com</p>
A.E.3	 <p>■ Centre commercial à ORAN cherche des Etudiants pour <u>week-end</u> (Âge 19 - 25 ans) - Résider à ORAN - Tél : 0555.86.11.44 / 0541.66.20.48</p>

A.E.4

■ ORAN : Cabinet médical se spécialise dans la HIJAMA selon la Chariâ et les règles d'hygiènes recommandées par la Santé - Aussi on pratique la circoncision de vos enfants avec une équipe compétente sur RDV - Adresse Belgaïd - ORAN - Tél : 0555.68.08.16

A.E.5

■ Cherche Réceptionniste sérieuse, dynamique, dans un Pressing au centre-ville d'ORAN mitoyen du consulat d'Espagne " Pressing FRIH " - Plus d'information contacter le : 0798.72.24.65

A.E.6

Réseau AudiFel شبكة اوديفال
الأجهزة الطبية لتقوية السمع

www.audifel.com
Made in Germany

من أجل نقص سمع الأطفال والكبار والمسنين. Pour une baisse de l'audition chez l'enfant et l'adulte.
اوديفال تفحص سمعكم مجاناً لبرمجة السماعه. AudiFel vous fait un test prothétique gratuit.

تمسان - سعديّة - قسنطينة 06 61 10 35 03	تيزي وزو - عنابة - الجزائر 06 61 10 35 02	وهران 06 61 10 35 01
بجاية - شلف - سطيف 06 61 10 35 05	تيارت - مستغانم - غليزان 06 61 10 35 04	مخ تحيات فتال

A.E.7

CHERCHE en urgence à Tixeraine, Said Hamdine, Sidi Yahia, Les Sources, pour école étrangère grande bâtisse en location de 20 pièces ou 1400m2 sup développée, budget conséquent. Tél. : 0550 495 841

A.E.8

INDEXA
Solutions Auditives
مركز تصحيح السمع

هل لديكم نقص في السمع؟
Entendez-vous mal ?

Contactez nos centres !

Oran: 041 82 10 22 / 0560 67 53 28
Alger: 023 80 40 60 / 0560 60 89 28
Setif: 0560 23 42 79 / 0560 14 67 95

ElHarrach: 0560 67 13 69
Tiziouzou: 0561 63 07 62
0561 64 13 90
Blida: 0560 67 57 88
0560 67 99 90
Constantine: 031 63 57 30
0560 63 98 65

PHONAK
life is on

Produit Suisse

www.phonak-algeria.com

A.E.9

JH 46 ans études supérieures en gestion d'administration et management ainsi qu'un DES en finances, comptabilité et audit 18 ans d'exp recherche emploi. Tél. : 0550 312 365

A.E.10

H. 50 ans résid à ~~Aïn Naâdjia~~ e per commerciale et facturation maîtrise informatique recherche emploi. Tél. : 0553 137 733

A.E.11

SOCIÉTÉ privée à Ben Aknoun recrute cadre commercial maîtrisant facturation situation créances gestion des contrats niveau universitaire expérimenté email : contact@svs-dz.com. Tél. : 0560 085 042

Annonces de vente

Annonces de vente	Annexe
A.V.1	<p>PROMOTION IMMO vd F2, F3, F4, F5 <u>haut standing</u> à Fouka centre-ville (w Tipasa) <u>avancement travaux à 30%</u>. Tél. : 0553 345 800</p>
A.V.2	<p>■ Vends un Terrain clôturé de 5.000 m² à Douar Louharna (Taфраoui) et 35 metres de façade - Acte + Livret foncier - Convient tous types de construction - Tél : 0770.44.17.56 - 0770.92.08.20</p>
A.V.3	<p>LA MADRAGUE sur le port, vue panoramique 180° sur mer, particulier vd loft <u>open space</u> (surface ouverte) 117m², 1er étage, entrée indépendante. Tél. : 0551 779 485 - 0697 631 854 email. : contactalger@yahoo.fr</p>

A.V.4

■ A vendre : Villa très bon prix 270m² bâti 140m², avec s/sol, Canastel hai Nakhil + Villa 200m² très moderne avec piscine s/sol, Canastel, 80% finie + Villa semi finie avec s/sol + piscine, Canastel 235m² coop Saada moderne – Tél : 0552.38.71.79

A.V.5

■ Location hangar 7000 m² Z. Rebel / 15000 m² Z. Rebel / 3500 m² Z. Hassi ameur / 1400 m² Traversa panneaux sandwich 60U / 2200 m² Z. Bir el Djir – 0550.03.16.64

A.V.6

■ Ag ABDOU met en vente 3 F3 à Bir el Djir nouvelle construction, circ. central, immeuble 4 étages – F3 à l'USTO HLM 1^{er} – F3 à HLM, 5^e – F3 à Hay Yasmine, 6^e – F3 à Akid Lotfi, 4^e – F3 à Ain Turck, 1^{er} – F3 à Hippodrome au 13^e etg – Agence Immo ABDOU HLM Gambetta 0550.52.96.46- 0797.45.03.55

A.V.7

■ A vendre showroom avec mezzanine (laboratoire d'analyse, dépôt pharmaceutique), superficie 200 m² bien placé à Fernandville + A vendre local sur grand boulevard à Akid Lotfi 55 m² 2 façades avec 3 rideaux - A louer dépôt 400 m² à Carceaux pour stockage - 0555 63 57.32

A.V.8

OFFICÉ PUBLIC :
MAÎTRE BENHAMED ABDELLATIF
COMMISSAIRE-PRISEUR
PRES LE TRIBUNAL DE TLEMCCEN
BT - B N° 09 RESIDENCE EL-BAHDJA -
IMAMA - TLEMCCEN
TEL & FAX : 043-22-10-63 & 05 53 99 73 80

AVIS DE VENTE AUX ENCHERES PUBLIQUES

Le Commissaire-priseur met en vente, aux enchères publiques verbales et soumissions cachetées, divers matériels appartenant à M.H.T. Tlemcen.

Le Lundi 30 Décembre 2019

A 09 HEURES 30 MN : AU SIEGE DE M.H.T.
ABOU-TACHFINE - TLEMCCEN

N°	Désignation
02	Lot Matériels de bureaux « Imprimantes matricielles – Micro-ordinateurs – Copieurs... etc. »
03	Lot Matériel reprographie « Tireuses de plans » neuves – 02 Traceurs HP neufs + Matériel d'outillage (Voir listing)

CONDITIONS DE VENTE : Habituelles.
Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à l'office du Commissaire-priseur.

A.V.9

VEND TERRAIN

500m² acte à
Ouled Hedadj
(Ouled Moussa)
zone industrielle
pièces détachées.

Tél. : 0556 846 113

A.V.10

LOUE F4 150m² 3^e étage
immeuble de 5 étages meublé
parking résidence fermée por-
tail électrique vue imprenable
balcon de 20m² Bd des Mar-
tyrs à 5 mn de l'hôtel El Diar-
Zair libre de suite vue sur la
côte d'Alger. Tél. : 0550 603
344 - 0663 463 345 - 0560
414 886

A.V.11

■ Vends Villa de 500 m² Acte les
Palmiers Oran, 3 salons + 5 pièces +
Hamman + cuisine + jardin et garage
pour 10 voitures - Curieux et agences
s'abstenir- Tél: 0656.19.19.74